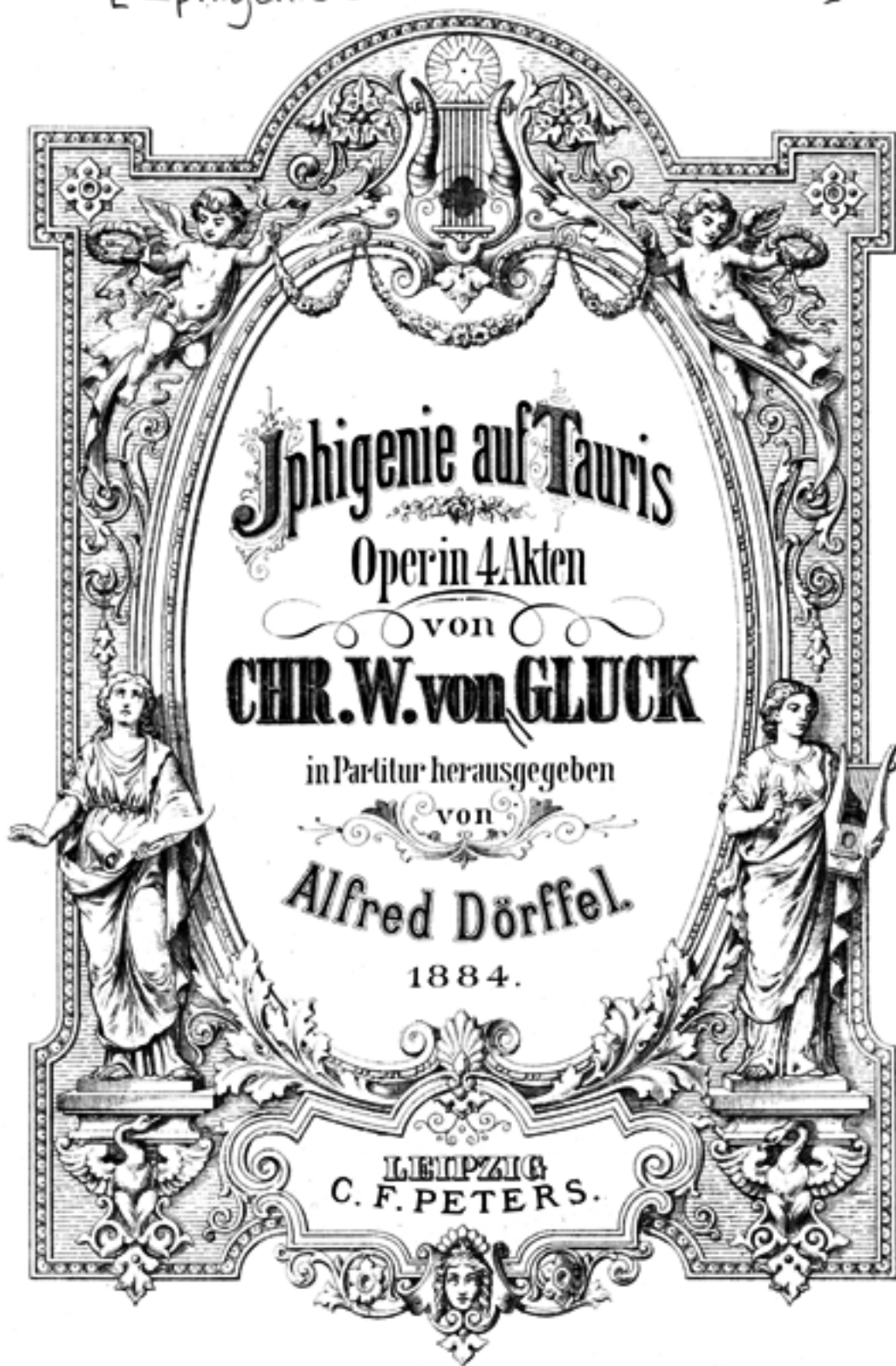


[Iphigénie en Tauride. German & French]

MUS  
M  
1500  
.G5  
I45



INDIANA UNIVERSITY  
LIBRARIES  
BLOOMINGTON

12.55

IPHIGENIE

EN TAURIDE

Tragédie en quatre Actes

*Par M.<sup>r</sup> Guillard*

*MISE EN MUSIQUE & DÉDIÉE*

A LA REINE

PAR

M. LE CH.<sup>ER</sup> GLUCK.

*Représentée pour la première fois par l'Académie Royale  
de Musique le mardi 18 May 1779.*

Madame

*En daignant agréer l'hommage que j'ose vous offrir, Votre Majesté comble tous mes vœux. Il importoit à mon bonheur de publier que les Opéras que j'ai faits pour contribuer aux plaisirs d'une Nation dont Votre Majesté fait l'ornement et les delices, ont mérité l'attention et obtenu les Suffrages d'une Princesse sensible, éclairée, qui aime, qui protège tous les Arts; qui en applaudissant à tous les genres n'a garde de les confondre et qui sait accorder à chacun d'eux le degré d'estime qu'ils méritent.*

*Je suis avec le plus profond respect,  
de Votre Majesté,*

*Le très humble et très Obeissant  
Serviteur, le Chevalier Gluck.*

# Iphigénie auf Tauris.

Oper in vier Acten

von

CHRISTOPH WILLIBALD Ritter von GLUCK.

Zum ersten Male aufgeführt am 18. Mai 1779 in Paris.

## Personnages:

Iphigénie, grande Prêtresse de Diane.  
Oreste, Frère d'Iphigénie.  
Pilade, Prince Grec, ami d'Oreste.  
Thoas, Roi de la Tauride.  
Diane.  
Ministre de Thoas.  
Un Scythe.  
Une Femme Grecque.  
Prêtresses, Scythes,  
Gardes de Thoas,  
Euménides et Démons,  
Grecs à la suite de Pilade.  
La Scène est en Tauride.

## Personen:

Iphigenie, Oberpriesterin der Diana.  
Orest, Bruder der Iphigenie.  
Pylades, griechischer Prinz, Freund des Orest.  
Thoas, König von Tauris.  
Diana.  
Ein Aufseher des Thoas.  
Ein Scythe.  
Eine Griechin.  
Priesterinnen, Scythen,  
Leibwache des Thoas,  
Eumeniden und Dämonen,  
Griechen im Gefolge des Pylades.  
Der Schauplatz ist in Tauris.

## ACT I.

SCENE I. Iphigénie, Priesterinnen.	Seite
1. Introduction und Chor. . . . .	1
Grands Dieux! soyez-nous secourables <i>Allmächtige, des Frevels Hüther</i>	
2. Chor (Priesterinnen). . . . .	25
Ô songe affreux <i>O welche Nacht</i>	
3. Arie (Iphigénie). . . . .	28
Ô toi qui prolongeas mes jours <i>O du, die mir einst Hilfe gab</i>	
4. Chor (Priesterinnen). . . . .	31
Quand verrons-nous tarir <i>Wann trocknen unsere Thränen ab</i>	
SCENE II. Iphigénie, Priesterinnen, Thoas, Wache.	
Recitativ (Thoas). . . . .	32
Dieux! le malheur en tous lieux <i>Woh! Unglück folgt auf jeden Schritt</i>	
5. Arie (Thoas). . . . .	34
De noirs pressentiments mon âme <i>Der Ahnung lange Furcht</i>	

SCENE III. Die Vorigen, Scythen.	Seite
6. Chor (Scythen) . . . . .	37
Les Dieux apaisent leur courroux <i>Besänftigt ist der Götter Wuth</i>	
SCENE IV. Thoas, Scythen, Wache.	
Recitativ (Thoas). . . . .	42
Et vous, à nos Dieux tutélaires <i>Den Göttern, die uns schützten</i>	
7. Chor (Scythen) . . . . .	43
Il nous fallait du sang <i>Blut kann des Volkes Schuld</i>	
8 und 9. Ballet. . . . .	45, 46
10. Ballet, Scene und Chor . . . . .	47
SCENE V. Die Vorigen, Orest und Pylades.	
Recitativ (Thoas). . . . .	49
Malheureux! Quel dessein <i>Wehe euch! Welche Absicht</i>	

## ACT II.

SCENE I. Orest und Pylades.	
11. Recitativ (Pylades). . . . .	50
Quel silence effrayant <i>Welch fürchterliches Schweigen</i>	
12. Arie (Orest) . . . . .	52
Dieux! qui me poursuivez <i>Ihr, die ihr mich verfolgt</i>	

13. Arie (Pylades) . . . . .	60
Unis dès la plus tendre enfance <i>Nur einen Wunsch, nur ein Verlangen</i>	
SCENE II. Orest, Pylades, ein Aufseher des Tempels, Tempelwache.	
Recitativ (Aufseher). . . . .	64
Étrangers malheureux <i>Auf, ihr Fremdlinge, auf</i>	

<b>SCENE III. Orest, allein.</b>	
Recitativ (Orest) . . . . .	Seite 66
Dieux! protecteurs de ces affreux rivages <i>Ihr, die das Land des wilden Volkes schützt</i>	
14. Arie (Orest). . . . .	67
Le calme rentre dans mon cœur <i>Die Ruhe kehret mir zurück</i>	
<b>SCENE IV. Orest, die Eumeniden.</b>	
15. Pantomime und Chor (Eumeniden) . . . . .	70,72
Vengeons et la nature <i>Bestraft des Freiers Thaten</i>	
<b>SCENE V. Orest, Iphigenie, Priesterinnen.</b>	
Recitativ (Iphigenie) . . . . .	77
Je vois toute l'horreur <i>Ich sehe, welche's Grau'n</i>	

<b>SCENE VI. Iphigenie, Priesterinnen.</b>	
Recitativ (Iphigenie). . . . .	Seite 81
Ô ciel! De mes tourments la cause <i>O du, die mir dies Leiden gab</i>	
16. Chor (Priesterinnen). . . . .	82
Patrie infortunée <i>Lasst Gram uns ewig nähren</i>	
17. Arie (Iphigenie). . . . .	83
Ô malheureuse Iphigénie <i>O lasst mich Tiefgebeugte weinen</i>	
18. Chor (Priesterinnen) . . . . .	90
Contemplez ces tristes apprêts <i>Kannst du noch aus jener Welt</i>	

### ACT III.

<b>SCENE I. Iphigenie, Priesterinnen.</b>	
19. Recitativ und Arie (Iphigenie). . . . .	95,97
Je cède à vos désirs... D'une image, hélas <i>Nun wohl, so sei es denn... Ewig werd' ich sein</i>	
<b>SCENE II. Iphigenie, Priesterinnen, Orest, Pylades.</b>	
Recitativ (Eine Priesterin). . . . .	98
Voici ces captifs malheureux <i>Blick' hin, dort sind die armen</i>	
<b>SCENE III. Iphigenie, Orest, Pylades.</b>	
Recitativ (Orest) . . . . .	99
Ô joie inattendue <i>O unerhofftes Glück</i>	
20. Terzett (Iphigenie, Orest, Pylades). . . . .	101
Je pourrais du tyran <i>Kann ich von seiner Wuth</i>	
<b>SCENE IV. Orest, Pylades.</b>	
Recitativ (Orest). . . . .	105
Ô moment trop heureux <i>O schöner Augenblick</i>	

21. Duett (Orest, Pylades) . . . . .	106
Et tu prétends encore <i>Und du versicherst doch</i>	
22. Arie (Pylades). . . . .	117
Ahl mon ami, j'implore <i>O theurer Freund, um Mitleid</i>	
<b>SCENE V. Orest, Pylades, Iphigenie, Priesterinnen.</b>	
Recitativ (Orest). . . . .	120
Malgré toi, je saurai t'arracher <i>Und dennoch entreiss' ich dich</i>	
<b>SCENE VI. Iphigenie, Pylades.</b>	
Recitativ (Iphigenie). . . . .	124
Puisque le ciel à vos jours <i>Der Himmel selbst hat dich</i>	
<b>SCENE VII. Pylades, allein.</b>	
23. Arie (Pylades). . . . .	125
Divinité des grandes âmes <i>Du schönstes, höchstes Glück</i>	

### ACT IV.

<b>SCENE I. Iphigenie, allein.</b>	
24. Recitativ und Arie (Iphigenie). . . . .	129,130
Non, oet affreux devoir... Je t'implore et je tremble <i>Nein, ich erfülle nicht... Erhebend fleh' ich dir</i>	
<b>SCENE II. Iphigenie, Priesterinnen, Orest.</b>	
25. Chor (Priesterinnen). . . . .	135
Ô Diane, sois-nous propice <i>Du im Olymp, sieh' kuldreich nieder</i>	
26. Hymne (Priesterinnen) . . . . .	140
Chaste fille de Latone <i>Du, o Tochter der Latone</i>	
<b>SCENE III. Die Vorigen, eine Griechin.</b>	
Recitativ (Griechin). . . . .	147
Tremblez! On sait tout <i>Erbebt! Ach was muss ich euch</i>	
<b>SCENE IV. Die Vorigen, Thoas, Wache.</b>	
27. Arie und Scene (Thoas) . . . . .	149
De tes forfaits la trame est <i>Es ist entdeckt, wozu ihr euch</i>	

<b>SCENE V. Pylades, Schaar von Griechen, die Vorigen.</b>	
Recitativ (Pylades) . . . . .	153
C'est à toi de mourir <i>Nein, Tyrann! nein, stirb du</i>	
<b>SCENE VI. Die Vorigen, Diana.</b>	
Recitativ (Diana). . . . .	157
Arrêtez! écoutez mes décrets <i>Vérveilt, und höret meinen</i>	
<b>SCENE VII. Iphigenie, Orest, Pylades, Priesterinnen, Seythen, Griechen.</b>	
Recitativ (Pylades) . . . . .	159
Ta soeur! qu'ai-je entendu <i>Was hör' ich? sie, deine Schwester</i>	
28. Schlusschor. . . . .	160
Les Dieux, longtemps en courroux <i>Ewig zürnt die Gottheit nicht</i>	

# IPHIGÉNIE EN TAURIDE.

## ACTE I.

Le Théâtre représente, dans le fond, l'entrée du Temple de Diane; sur le devant, le Bois Sacré qui le précède et l'entoure.  
Im Hintergrunde der Bühne die Vorhalle zu dem Tempel der Diana; im Vordergrund der heilige Hain, welcher denselben umgibt.

### SCENE I.

Iphigénie, Prêtresses.  
Iphigenie, Priesterinnen.

#### Nº 1. Introduction und Chor.

Le Calme. *Ruhe.*  
Grazioso, un poco lento.

Flauto piccolo.

Flauti.

Oboi.

Clarinetti in C.

Fagotti.

Corni in D.

Trombe in D.

Timpani in D.A.

Grazioso, un poco lento.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigénie.

Soprano I.

Chor der Priesterinnen.

Soprano II.

Violoncello e Basso.

Le Calme. *Ruhe.*

Fl.  
Ob.  
Corna  
Trombe  
Viol. I.  
Viol. II.  
Viola  
Vcllo e Basso

Allegro moderato.  
Allegro moderato.

Tempête de loin.  
Gewitter von fern.

Corna  
Timp

Ob. *mf*  
 Corni  
 Timp

This system contains the first four staves of the score. The top staff is for the Oboe (Ob.) in *mf* dynamics, playing a melodic line. The second staff is for the Horns (Corni). The third staff is for the Timpani (Timp). The bottom two staves are for the piano accompaniment, with the right hand playing a steady eighth-note pattern and the left hand playing a similar pattern.

Tempête un peu plus rapprochée.  
*Gewitter etwas näher.*

Ob.  
 Corni  
 Timp

This system contains the next four staves. The woodwinds and percussion parts continue. The piano accompaniment remains consistent. The word *cresc.* (crescendo) is written above the woodwind staves and below the piano accompaniment staves, indicating a gradual increase in volume.

Fl. *mf*  
 Ob.  
 Clar.  
 Fag. *mf*  
 Corni  
 Trombe  
 Timp

This system contains the final four staves of the score. It introduces the Flute (Fl.) and Clarinet (Clar.) parts. The woodwinds and percussion parts continue. The piano accompaniment remains consistent. The word *divisi* is written above the piano accompaniment staves, indicating that the piano is playing in divided parts.

Tempête très fort.  
*Gewitter sehr stark.*



This page of musical notation consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line (top staff), a piano accompaniment (middle staves), and a grand piano section (bottom staves). The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The grand piano section includes a right-hand part with a similar rhythmic pattern and a left-hand part with a more melodic line. The second system continues the musical piece, with the vocal line and piano accompaniment showing further development of the themes. The notation is dense and detailed, with various musical symbols such as clefs, notes, rests, and dynamic markings.



The first system of the musical score consists of ten staves. The top four staves (1-4) are vocal parts, each with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The bottom six staves (5-10) are instrumental parts. Staves 5 and 6 are piano accompaniment, featuring a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Staves 7 and 8 are bassoon parts, with a treble clef and a key signature of two sharps. Staves 9 and 10 are double bass parts, with a bass clef and a key signature of two sharps. The system contains four measures of music.



The second system of the musical score also consists of ten staves. The top four staves (1-4) are vocal parts, with treble clefs and a key signature of two sharps. The bottom six staves (5-10) are instrumental parts. Staves 5 and 6 are piano accompaniment, continuing the rhythmic pattern from the first system. Staves 7 and 8 are bassoon parts, with treble clefs and a key signature of two sharps. Staves 9 and 10 are double bass parts, with a bass clef and a key signature of two sharps. The system contains four measures of music.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment and a vocal line. The score is in 4/4 time and G major. The piano part includes a complex texture with six staves, including a grand staff (treble and bass clefs) and four additional staves. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The music is marked with a fermata over the first measure of the vocal line.

*Pluie et Grêle.  
Regen und Hagel.*

Musical score for the second system, featuring a flute solo and piano accompaniment. The score is in 4/4 time and G major. The flute part is marked "Fl. *piec.*" and is on a single staff with a treble clef. The piano part includes a complex texture with six staves, including a grand staff (treble and bass clefs) and four additional staves. The music is marked with a fermata over the first measure of the flute line.

*Fl. *piec.**

Iphigénie.

Grands Dieux! soyez-nous secon-  
All - mächt'ge, des Erc - tels

La Tempête cesse.  
Das Gewitter lässt nach.

Fl.

ra - bles, détour - nez vos fou - dres vengeurs; ton - nez sur les tê - tes coupä - bles, in - no -  
Rü - cher! Ent - flammt der Blitz sich uns al - lein? Er töd - te strafend den Verbre - cher, doch

cen-ce ha - bi - te en nos cœurs, l'in-no - cen - ce ha - bi - te en nos cœurs.  
 Unschuld lasst verschonet sein, doch Unschuld lasst verscho - net sein!

**Chor der Priesterinnen.**  
 Grands Dieux! soyez-nous secou - ra - bles, détour-nez vos fou - dres vengeurs; ton -  
 All - mäch-tige, des Fre - vels Rü - cher! Ent - flammt der Blitz sich uns al - lein? Er

nez sur les têtes coupables, l'in-nocence habite en nos cœurs, l'in-nocence habite en nos  
 töd - te strafend den Verbre - cher, doch Unschuld lässt verschonet sein, doch Unschuld lässt verscho - net

*sempre cresc.*  
*sempre cresc.*  
*sempre cresc.*  
*sempre cresc.*  
*sempre cresc.*  
*sempre cresc.*  
*sempre cresc.*  
*sempre cresc.*  
*sempre cresc.*

cœurs.  
 sein!

Tompète.  
 Gewitter.

Fl. picc.

The first system of the musical score consists of ten staves. The top staff is for the Piccolo Flute (Fl. picc.), which has a melodic line with some trills and grace notes. Below it are two staves for the piano accompaniment, showing chords and arpeggiated figures. The bottom four staves are for the grand piano, with the right hand playing a complex, rhythmic pattern of sixteenth notes and the left hand providing harmonic support with chords and arpeggios.

The second system of the musical score consists of ten staves. The top staff is for the vocal part, Iphigenie, with a melodic line and lyrics. Below it are two staves for the piano accompaniment, showing chords and arpeggiated figures. The bottom four staves are for the grand piano, with the right hand playing a complex, rhythmic pattern of sixteenth notes and the left hand providing harmonic support with chords and arpeggios.

Iphigenie.

Si ces bords cru - els et si - nis - tres sont l'ob -  
 Seid ihr dem schrecklichen Gesta - de zu heissem

La Tempête cesse.  
 Das Gewitter lässt nach.

Fl. 

jet de vo-tre cour-roux,      dai- gnez à vos fai- bles mi- nis- tres      of- frir des a-  
 Feu - er - zorn ent-brannt,      so leit' uns wal-tend eu-re Gna- -de      nun end- -lich



si- - les plus doux,      of- - frir des a - si - les plus doux.  
 in ein mil-des Land,      nun endlich in ein mil- -des Land.



CHOR. Grands Dieux! soyez-nous se-cou-ra-bles, détour-nez vos fou-dres vengeurs; ton -  
 All-mäch-tige, des Fre-vels Rä-cher! Ent-flammt der Blitz sich uns al-lein? Er

nez sur les tête cou-pa-bles, l'in-no-cen-ce ha-bi-te en nos coeurs, l'in-no-cen-ce ha-bi-te en nos  
 töd-te strafend den Ver-bre-cher, doch Unschuld lässt verschonet sein, doch Unschuld lässt verscho-net

Fl. picc.

coeurs.

scin!

Tempête.  
Gewitter.

This system contains the first five measures of the score. It features a Flute piccolo part with a melodic line, a woodwind section with complex rhythmic patterns, and a string section with sustained notes and rhythmic accompaniment. The dynamic marking *Tempête. Gewitter.* is present at the bottom left.

Fl.

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

This system contains the next five measures of the score. It features a Flute part with a melodic line, a woodwind section with complex rhythmic patterns, and a string section with sustained notes and rhythmic accompaniment. The dynamic marking *sempre cresc.* is repeated multiple times on the right side of the system.

The first system of the musical score consists of ten staves. The top four staves are vocal parts: Soprano (Soprano), Alto (Alto), Tenor (Tenor), and Bass (Bass). The bottom six staves are for piano accompaniment, including the right and left hands of the grand piano and the double bass. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. The vocal parts feature a melodic line with some rests, while the piano accompaniment provides a rhythmic and harmonic foundation with various textures.

*Fl. picc.*

The second system of the musical score consists of ten staves. The top staff is for the piccolo flute (*Fl. picc.*), which plays a melodic line with some rests. The next three staves are for piano accompaniment: right hand, left hand, and double bass. The bottom four staves are for piano accompaniment, including the right and left hands of the grand piano and the double bass. The music is in the same key and time signature as the first system. The piccolo flute part is a prominent melodic line, while the piano accompaniment provides a rhythmic and harmonic foundation.

Pluie et Grêle.  
Regen und Hagel.

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The next three staves are piano accompaniment for the right hand, and the bottom three staves are piano accompaniment for the left hand. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. The vocal lines feature melodic phrases with various ornaments and dynamics. The piano accompaniment includes a prominent sixteenth-note pattern in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand.

The second system continues the musical score with ten staves. It follows the same layout as the first system, with vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines show a continuation of the melodic themes, with some rests and dynamic markings. The piano accompaniment maintains its rhythmic patterns, with some changes in texture and dynamics across the system.

Iphigenie.

Que nos mains saintement bar - ba - res, n'en san-  
 Lass'weiter nicht die rei - nen Hän - de mit

La Tempête cesse.  
 Das Gewitter lässt nach.

glan-tent plus vos au-tels! Rendez ces peu-ples plus a - va - res du sang des malheu-  
 Blut der Brü-der uns ent-weih'n! Ach, dieses Vol-kes Wild-heit en - de! Ihr Göt-ter, lehrte es

reux mor-tels, du sang des mal-heu - reux mor-tels!  
 mensch-lich sein, ihr Göt-ter, lehrte es mensch-lich sein!

*Tempête.  
 Gewitter.*

CHOR. Grands Dieux! soyez-nous secou-ra-bles, détour-nez vos fou-dres vengeurs; ton-  
 All-müch-tige, des Fre-vels Räu-cher! Ent-flammt der Blitz sich uns al-lein? Er

La Tempête, cesse tout à fait.  
 Das Gewitter verschwindet gänzlich.

nez sur les té-tes cou-pa-bles, l'in-no-cen-ce ha-bi-te en nos cœurs, l'in-no-cen-ce ha-bi-te en nos  
 töd-te stra-fend den Verbre-cher, doch Unschuld lässt verschonet sein, doch Unschuld lässt ver-scho-net

Musical score for a symphony, page 18. The score is in G major and 4/4 time. It features multiple staves for strings, woodwinds, brass, and percussion. Key markings include "sempre diminuendo", "p", "smorzando", "cœurs.", "sein!", and "Timpani coperti."

The score is divided into two systems. The first system includes staves for strings (Violins I, Violins II, Violas, Cellos, Double Basses), woodwinds (Flutes, Oboes, Clarinets, Bassoons), brass (Trumpets, Trombones, Tuba), and percussion (Cœurs., sein!). The second system includes staves for strings, woodwinds, brass, and percussion (Timpani coperti.).

Key markings and dynamics include:

- sempre diminuendo* (string section)
- p* (piano)
- smorzando* (string section, woodwinds, brass, and percussion)
- cœurs.* (Cœurs.)
- sein!* (sein!)
- Timpani coperti.* (Timpani coperti.)
- assai* (brass section)

Iphigénie.

Ces Dieux que no - tre voix im - plo - re,  
 Ja seht! Sie bli - cken huld - reich nie - der,

a - - pai - sent en - fin leur ri - gueur: Le  
 nun schweigt ihr schrecken - vol - les Droi'n. Die



First system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment.

## Recitativo.

calme re - pa - rah. Le calme re - parah, mais au fond de mon cœur, hé - las! To - ra - - ge habi - te enco - re!  
*Ruhe kehrt zu - rück. Die Ruhe kehrt zurück, doch mir... bleibt sie ent - flohn, und ach! ach! wir kehrt sie niemals wieder!*

Viol. I.  
Viol. II.  
Viola.

1. Priesterin. 2. Priesterin. Iphigenie.  
 Iphi - gé - nie, ô ciel! craindrait - el - le un malheur? D'où naît le trouble affreux dont vo - tre â - me est saisi - e? Ju - - ste  
*Ihr Götter! Fürchtet I - phi - ge - nia ein Unglück? Wo - her das grau - se Schrecken, das deine See - le so ergreift? Ach, welch ein*

1. Priesterin.

ciel! Ah, parlez! di - - vi - ne Iphi - gé - ni - e, nos malheurs sont communs; loin de no - tre pa - tri - e, con -  
*Traum! Entdecke dich, erhabne Tochter A - gamemnon! Wir lei - den ja mit dir, dem Va - terland ent - fern! ver -*

dui - tes a - vec vous sur ce fu - nes - te bord, n'a - vons - nous pas tou - jours parta - gé vo - tre sort?  
 schla - gen, so wie du, an die - se rau - he Kü - ste, er - - tru - gen wir nicht stets mit dir ein gleiches Loos?

**Iphigénie.**  
 Cet - te nuit... j'ai re - vu le pa - lais de mon père; j'al - lais jou - ir de ses em - brasse - ments.  
 Ich sah in dieser Nacht die Burg der Ahnen wieder; ich fühl' im Traume schon des Vaters Segens - Kuss.

Jou - bli - ais, en ces doux moments, ses an - cien - nes rigueurs, et quin - ze ans de mi - si - re... La  
 Ver - ges - sen waren in die - sem sü - ssen Augenblick sein strenger Zorn, und fünfzehn Jah - re vol - ler E - lend. Die

**Andante.**  
 ter - re tremble sous mes pas; le soleil in - di - gné fuit ces lieux qu'il ab - hor - - re; le feu bril - le dans  
 Erd' er - be - bet un - ter mir; die Sonne flieht er - zürnt aus der verhas - - ten Ge - - gend; vom Feu - er flammt die

fair, et la fou - - - dre en é - - clats tom - - be sur le pa -  
 Luft, und furcht - bar stürzt ein Blitz her - - ab auf den Pa -

Presto.

lais, l'em - bra - - - se et le dé - vo - re.  
 last, ent - - zün - - det ihn... er ist ver-nich-tet!

Lento.

Ob.

Clar.

Du mi-lieu des dé-bris fu-mants sort u-ne voix plain-ti-ve et ten - dre: jusqu'au  
 Aus der Mit-te der Trümmer naht mei - nem Ohr ein Ton des Jam - mers, durch-

## Presto.

fond de mon cœur el-le se fait enten-dre. Je vo-le à ces tris-tes ac-cents: à mes yeux aus-si-  
 dringt mein Herz, und tief wird es erschüt-tert. Ich ei-le hin, wo diese Stimme klagt: vor meinen Au-gen

tôt se pré-sen-te mon pè-re, sanglant, per-cé de coups, et d'un spec-tre in-hu-main  
 steht mein er-ha-be-ner Va-ter, mit Blut bedeckt, durchbohrt von Wunden. Erschiet schnell und weit

fuyant la ra-ge meur-tri-è-re. Ce spec-tre af-freux... c'é-tait ma mè-re! El-le  
 vor ei-ner mör-de-ri-schen Fu-ri-e. Und die-se Fu-ri-e war mei-ne Mut-ter! Sie

m'ar- - me d'un glai - ve, et dis - pa - rant soudain... Je veux fuir... On me crie: Ar-rê -  
 reicht mir ei - nen Dolch, und dann verschwindet plötzlich sie. Ich will entflieh'n... Man ruft mir zu: Verweil!...

tel! C'est O-res - - - te: Je vois un mal-heu - reux, et je lui tends la main, je veux le se-cou-  
 Es ist O-rest: Er war es, wild und bleich; ich reich ihm mei - ne Hand, ich will sein Lei-den

Elle tombe sur l'autel.  
 Sie sinkt auf dem Altare nieder.

rir; un as-cen-dant fu - nes - - te for-çait mon bras à lui per-cer le sein.  
 mil-dern; un-wi-der-steh-lich treibt mich ei - ne höh' - re Macht, das Herz ihm zu durch-boh-ren.

N<sup>o</sup> 2. Chor.

**Lento.**

Oboi. *pp*

Clarineti in C. *pp*

Fagotti. *pp*

**Lento.**

Violino I. *pp*

Violino II. *pp*

Viola. *pp*

Chor der  
Priesterinnen.

Soprano I.  
Ô songe af-freux! nuit ef-froy - a - ble! Ô dou - leur! ô mor - tel ef - froi! Ton cour-

Soprano II.  
O wel-che Nacht! Was droht uns Ar-men! Welch' banges Grauß, o welch' Traumge-sicht! Gro-ssc

Bassi. *pp*

roux est - il im - pla - ca - ble? En-tends nos cris, ô ciell' a - pai - se - toi, ô ciell' a - pai - se - toi!

Göt - ter, schenkt uns Er - bar - men! Er - hört dies Fleh'n, und zür - net län - ger nicht, und zür - net län - ger nicht!

Violino I.

Violino II.

Viola.

**Recitativo.**

Iphigénie.

Bassi.

Ó ra-ce de Pé-lops! ra-ce toujours fa-ta-le! Jus- - que dans ses der-niers neveux le  
 Ach, ar-me Pe-lo-pi-den! du unglück-se- - li-ges Ge-schlecht! Bis zu der En- kel fern-sten hin straft

ciel poursuit en-co-re le cri-me de Tan-ta-le! Le Roi des Rois, le sang des Dieux, A-gamem-non des-  
 Tan-ta-lus, den Fre-ler, des Him-mels Zürnen noch! Der Fürsten Erster, vom Stamm der Götter, A- - ga-memnon sinkt

ce-nd dans la nuit in-fer-na- - le. Son fils res-tait à ma dou-leur, j'at-ten-dais de lui  
 hin zur Nacht des Gra- - bes. Sein Sohn blieb mei-ner Hoff-nung noch: Er, sagt' ich trü-stend

seul la fin de ma mi-se-re. Ó mon cher O-res-tel ó mon frè-re! Tu ne sé-che-ras  
 mir, wird dei-ne Lei-den en-den. Ge-lieb-te-ster O-rest! mein theu- rer Bru-der! Du trocknest nim- - mer

2. Priesterin.

pas les lar-mes de ta soeur! Calmez ce dés-es-poir où vo-tre â-me est li-vré-é; les Dieux conser-ve-  
 nun der Schwester Thränen ab! Gebet dem bangen Schmerz, der dei-ne Brust er-greift; ge-toiss, der Göt-ter

Iphigenie.

ront cet-te tê-te sa-cré-e; o-sez tout es-pé-er! Non, je n'es-pè-re  
 Huld beschützt sein theu-res Le-ben; drum ver-trau' ih-er Macht! Nein, län-ger hoff' ich

plus! De-puis que je res-pi-re, en but-te à leur co-lè-re, d'op-pro-bre et de mal-  
 nicht! So lang' ich ath-me, hat ihr Zorn mich stets ver-folgt; mein Le-ben ist der

heurs tous mes jours sont tis-sus; ils y met-tent le com-ble: ils m'en-lè-vent mon frè-re!  
 Schmach, dem Unglück dar-ge-bracht; nun fül-let sich das Maass: geraubt wird mir mein Bru-der!



## N° 3. Arie.

Moderato, con espressione.

Oboi.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigénie.

Bassi.

O toi qui pro-lon-geas mes  
O du, die mir einst Hül-fe

jours, reprends un bien que je dé-tes-te! Di-a-ne, je t'im-plo-re, je t'im-plo-re, arrê-tes-en le  
gab, nimm dies Ge-schenk, o nimm es wieder! Di-a-na, zu dir fleh' ich, lass sin-ken mich in's

cours!  
Grab!

je t'im-plo-re, ar-rê-tes-en le cours!  
zu dir fleh' ich, lass sin-ken mich in's Grab!

Rejoins I - phi - gé - ni - e, re - joins I - phi - gé - ni - e au mal - heureux O - res - te, hé -  
 Gieb jen-seits dieses Grabes, gieb jen-seits dieses Grabes mich meinem Bruder wie - der! Weh'

las! tout m'en fait u - ne loi! La mort me de - vient néces - sai - - re; j'ai  
 mir, der Tod nur ret - tet mich! Sonst hoff'ich kei - nen an - dern Ret - - ter; denn wider

vu s'é - le - ver contre moi les Dieux, ma pa - trie et mon pè - - - re.  
 mich em - pör - ten sich mein Volk, mein Va - - - ter und die Göt - - - ter!

O toi qui pro-lon-geas mes jours, reprends un bien que je dé-tes-te! Di-  
 O du, die mir einst Hül-fe gab, nimm dies Ge-schenk, o nimm es wie-der! Di-

a - ne, je t'im-plo - re, je t'im - plo - re, ar - rê - tes - en le cours! je t'im -  
 a - na, zu dir fleh' ich, lass sin - ken mich in's Grab! zu dir

plo - re, ar - rê - tes - en le cours!  
 fleh' ich, lass sin - ken mich in's Grab!

## N° 4. Chor.

**Largo.**

Oboi.

Clarineti in C.

Fagotti.

Violino I.

Violino II.

Viola.

**Chor der Priesterinnen.**

Soprano I.  
 Quand verrons-nous ta - rir nos pleurs? La sour-ce en est - el - le in-fi - ni - e?

Soprano II.  
 Wann trocken un - sre Thrä - nen ab? Drückt Lei - den denn e - wig un - ser Le - - ben?

Bassi.

The first system of the musical score includes staves for Oboe, Clarinet in C, Bassoon, Violin I, Violin II, Viola, and Bass. The woodwinds and strings play a melodic line with a 'p' dynamic marking. The vocal parts for Soprano I and II enter with lyrics in French and German. The tempo is marked 'Largo'.

The second system continues the musical score. It includes staves for Oboe, Clarinet in C, Bassoon, Violin I, Violin II, Viola, and Bass. The woodwinds and strings continue their melodic line. The vocal parts for Soprano I and II continue with lyrics in French and German. The tempo remains 'Largo'.

Ah, dans un cer - cle de dou - leurs le ciel mar - qua le cours de - no - tre vi - - el

Ach, soll al - lein das stil - le Grab die lang' ent - floh' - ne Ruh' uns wie - der - ge - - ben?

## SCÈNE II.

Iphigénie, Prêtresses, Thoas, Gardes.  
 Iphigenie, Priesterinnen, Thoas, Wache.

Thoas s'arrête et paraît effrayé des cris de douleur des Prêtresses.  
 Thoas bleibt, bestürzt von dem Wehklagen der Priesterinnen, stehen.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Thoas: *Recitativo.*  
*à part, bei Seite.*

Dieux! le malheur en tous lieux suit mes pas, des cris du dés - es - poir ces  
 Weh! Unglück folgt auf je - den Schritt mir nach, vom Ru - fe der Ver - zweiflung tönt

Bassi.

*Fiero.*

voû - tes re - ten - tis - sent...  
 die - se Hal - le wie - der!

à Iphigénie. ou Iphigenie.

Prê - tres - se, dis - si -  
 O Prie - ste - rin, ver - -

Iphigénie.

pez les terreurs de Tho - as; inter - præ - te des Dieux, que vos vœux les flé - chis - sent! À mes gé - mis - sements le  
 scheuche Tho - as' Schrecken; die Götter hören dich, er - weiche sie durch Bit - ten! Nie lie - hen sie ihr Ohr der

Thoas. Iphigenie.

ciel est sourd, hé-las! Eh! ce n'est pas des pleurs, c'est du sang qu'il deman-de. Quelle ef-froy-able offran-de! A-  
 Jungfrau hei-sses Fleh'n! Thränen nicht wol-len sie, nur Blut kann sie versöh-nen. O welch' ein grauses O-pfer! Ver-

Thoas.

pai-se-t-on les Dieux par des as-sas-si-nats? Le ciel par d'é-cla-tants mi-ra-cles  
 söhnt die Göt-ter Blut, ver-söhnt sie Mord-be-gier? Der Him-mel, er liess durch ein Zei-chen

a dai-gné s'ex-pli-quer à vous: Mes jours sont me-na-cés par la voix des O-  
 mich in die Nacht— der Zu-kunft seh'n: Be-dro-het wird mein Le-ben durch un-serer Göt-ter

ra-cles, si d'un seul é-tran-ger, re-lé-gué par-mi nous, le sang é-chappe à leur courroux.  
 Spruch, wenn von den Frem-den al-len, die unsrer Kü-ste nah'n, nur Ei-ner ih-rem Zorn entrinnt.

Andante.

Oboi.

Fagotti.

Corni in D.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Thoas.

Bassi.

De noirs pres-senti-ments mon âme in-ti-mi-dé-e, de si-nis-tres ter-reurs est sans  
 Der Ahnung bange Furcht, das Grau'n der Zukunft wecken in meinem Her-zen Angst und

Fag. I.

ces-se obsé-dé-e; le jour bles-se mes yeux et sem-ble s'ob-scur-cir, j'é  
 nie gefühl-te Schrecken; für mich glänzt nie ein Tag, rings um mich ist nur Tod: ich

ad. a. 2.

prou-ve l'ef-froi des cou-pa-bles; je crois voir sous mes pas la ter-re s'entr'ouvrir, et l'en-fer  
 muss die Qual der Höll' em-pfin-den! Schon seh' ich dort das Grab! Wie furchtbar es mir droht! Schon öff-net

prêt à m'englou-tir dans ses a-bi-mes ef-froy-a- - bles, dans ses a-bi-mes ef-froy-  
 sich's! Scht, wie es winkt! Schon fasst es mich mit off'nen Schlün - - den, schon fasst es mich mit off'-nen

a - bles. Je ne sais quelle voix crie au fond de mon cœur:  
 Schlünden! O welch' ein ban - ger Ruf mir durch die See - le dringt: Er-

Lento. Tempo I.

Treu-ble, ton sup-pli - ce s'ap - pre - te! La nuit de ces tourments re-double encor l'hor-reur, et les  
 be - be den ge-rech - ten Göt-tern! Ver-mehrt wird von der Nacht die grau-en-vo-l - le Pein! Dann dringen



fou-dres d'un Dieu ven - geur      semblent sus-pen-dus      sur ma tè - te,      semblent sus-pen-  
 Gei-ster      auf mich      ein,      und Bli-tze sind be-reit mich zu zer-schmet-tern,      Bli-tze sind be-

dus — sur ma tè - - - te!      Et les fou-dres d'un Dieu ven - geur      semblent sus-pen-dus      sur ma  
 reit mich zu zerschmet - - - tern!      Dann drin-gen Gei-ster      auf mich      ein,      und Bli-tze sind be-reit mich zu zer-

tè - te,  
 schmettern,      semblent sus-pen-dus      sur ma tè - te!  
 Bli-tze sind be-reit mich zu zer-schmet-tern!

SCENE III.

Les Acteurs précédents, Scythes entrant en foule.  
Die Vorigen, Scythen in Menge aufstehend.

Nº 6. Chor.

Allegro.

Flauti piccoli.  
Oboi, e Clarinetti in C.  
Fagotti.  
Tamburo.  
Piatti.  
Violino I.  
Violino II.  
Viola.  
Chor der Scythen.  
Bassi.

Allegro.  
*f staccato*  
*f staccato*

Tenore I.  
Tenore II.  
Basso.

Les Dieux a - pai - sent leur cour - roux, ils nous a - - mè - nent des vic - ti - -  
Be - sünf - tigt ist der Göt - ter Wuth, da sie uns selbst das Opfer sen -  
Les Dieux a - pai - sent leur cour - roux, ils nous a - - mè - nent des vic - ti - -

mes; les Dieux a - pai - sent leur courroux, ils nous a - mènent des vic - ti - mes: à ces  
 den; be - sönf - tigt ist der Göt - - ter Wuth, da sie uns selbst das O - pfer sen - - den: ver -  
 mes; les Dieux a - pai - sent leur courroux, ils nous a - mènent des vic - ti - mes: à ces

jus - tes ven - geurs des cri - - mes, que leur sang soit of - fert pour nous, que leur sang soit of - fert pour nous!  
 spritzt mit heil' - gen Hän - - den, ver - spritzt sei beider Frem - den Blut, ja, ver - spritzt sei beider Frem - den Blut!  
 jus - tes ven - geurs des cri - - mes, que leur sang soit of - fert pour nous, que leur sang soit of - fert pour nous!

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo. Thoas.  
à part. *bei Seite.*

Iphigénie.

Bassi.

Malheu-reuse! Grands Dieux, re-ce-vez nos offrandes! Moins je les espérais, plus vos faveurs sont grandes.  
Ich zitt're! Ihr Götter, nehmt das Opfer gnädig an! Wie gross ist eure Huld, und o wie un-verhofft!

Ein Seythe.

Deux jeunes Grecs, é-chou-és sur ces bords, ont longtemps contre nous ten-té de se dé-fendre; ils viennent en-fin de se  
Zwei junge Griechen, die der Sturm ver-schlug, ver-theidigten sich lang' und tapfer gegen uns; doch dann sank ih-re

ren-dre a-près de pé-ni-bles ef-forts. L'un d'eux é-tait rem-pli d'un dés-espoir fa-rou-che: les mots de  
Kraft nach ei-nem schwe-ren Kampf. Den ei-nen quäl-te wild die schreck-lich-ste Ver-zweiflung: Er sprach ohn'

cri-me, de remord, étaient sans cesse dans sa bou-che: il détestait la vi-e, il ap-pelait la mort.  
Un-terlass von Greuelthat, von wilder Qual der Fu-rien: er fluchte seinem Leben und wünsch-te sich den Tod.

## Allegro.

Flauti piccoli.

Oboi, e Clarinetti.

Fagotti.

Tamburo.

Piaſti.

## Allegro.

*f staccato**f staccato*

## Chor der Scythen.

Les Dieux a - pai - sent leur cour - roux, ils nous a - - mènent des vic - ti - - mes:

Be - sänf - tigt ist der Göt - ter Wuth, da sie uns selbst das O - pfer sen - den: ver -

Les Dieux a - pai - sent leur cour - roux, ils nous a - - mènent des vic - ti - - mes:

que leur sang soit of - fert pour nous à ces jus - tes ven - geurs des cri - - mes. Les

spritzt sei bei - der Frem - den Blut, verspritzt mit heil' - gen Hän - - den. Be

que leur sang soit of - fert pour nous à ces jus - tes ven - geurs des cri - - mes. Les

Dieux a - pai - sent leur cour-roux, ils nous a - mènent des vic - ti - mes: à ces jus - tes ven -  
 sänf - ligt ist der Göt - ter Wuth, da sie uns selbst das Opfer sen - den: ver-spritzt mit  
 Dieux a - pai - sent leur cour-roux, ils nous a - mènent des vic - ti - mes: à ces jus - tes ven -

geurs des cri - mes, que leur sang soit of - fert pour nous, que leur sang soit of - fert pour nous!  
 heil - gen Hän - den, verspritzt sei bei-der Frem - den Blut, ja, verspritzt sei beider Frem-den Blut!  
 geurs des cri - mes, que leur sang soit of - fert pour nous, que leur sang soit of - fert pour nous!

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Iphigénie.

Dieux, é - touffez en moi le cri de la na - tu - re! Si mon de - voir est saint, hé - las, qu'il est cru -  
*Es sterb' in mir, All-müchtige, die Stimme der Na - tur! Ist hei - lig mei - ne Pflicht, ach, grausam ist sie*

Bassi.

Thoas. à Iphigénie. *zu Iphigénie.*

el! Al - lez; et les cap - tifs vont vous sui - vre à l'au - tel. Pour moi, qu'un trop si - nis - tre au -  
*auch! Geht nun; euch fol - gen bald die O - pfer zum Al - tar. Doch ich, dem grau - en - vol - le*

gu - re me - na - ce du cour - roux des Dieux, ma pré - sen - ce pour - rait nui - re à vos saints mys - tè - res.  
*Zei - chen mit al - ler Göt - ter Ra - che droh'n, ich will nicht durch mei - ne Nä - he das O - pfer stü - ren.*

Iphigénie et les Prêtresses sortent.  
*Iphigénie und die Priesterinnen gehen ab.*

#### SCÈNE IV.

Thoas, Scythes, Gardes.  
*Thoas, Scythen, Wache.*

in tempo.

au Peuple. *zum Volk.*

Et vous, à nos Dieux tu - té - lai - res adressez vos chants bel - liqueux! Que vos jus - tes transports pé - nètrent jusqu'aux cieux!  
*Den Göttern, die uns schützen, stimmt ihr indess ein Lied des Sieges an! Zum Himmel stei - ge laut der Lobge - sang em - por!*

**Allegro.**

Flauti piccoli.  
 Oboi,  
 e Clarinetti in C.  
 Fagotti.  
 Triangolo,  
 e Tamburo.  
 Piatti.

Violino I.  
 Violino II.  
 Viola.

Peuple exprimant sa joie barbare.  
 Volk im Ausbruch wilder Freude.

Tenore I.  
 Il nous fal-lait du sang pour ex-pi-er nos cri-mes; les cap - tifs sont aux fers,  
 Tenore II.  
 Blut kann des Vol-kes Schuld, Blut kann allein sie bü-ssen. Schon sind die O - pfer da,  
 Basso.  
 Il nous fal-lait du sang pour ex-pi-er nos cri-mes; les cap - tifs sont aux fers,

Bassi.

et les au-tels sont prêts. Les Dieux nous ont eux-mê-me a-me - né les vic - ti - mes: que la re-con-nais-  
 schon flammt der Fest-Al - tar. Lasst zu der Göt-ter Preis nun Blut in Strö-men flie-ssen: so herrlich sei der  
 et les au-tels sont prêts. Les Dieux nous ont eux-mê-me a-me - né les vic - ti - mes: que la re-con-nais-



Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score is in 4/4 time and G major. It consists of a vocal line (Soprano/Alto) and a piano accompaniment (Piano). The piano part includes a bass line and a right-hand line. The vocal line has a fermata over the first measure.

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score is in 4/4 time and G major. It consists of a vocal line (Soprano/Alto) and a piano accompaniment (Piano). The piano part includes a bass line and a right-hand line. The vocal line has a fermata over the first measure.

sau - - ce é - ga - le les bien-faits! Sous le cou-teau sa - cré que leur sang re-jail - lis - se!  
 Dank, wie ih - re Wohlthat war! Bald wird der heil' - ge Stahl nun Beider Herz durch - drin - gen!  
 san - - ce é - ga - le les bien-faits! Sous le cou-teau sa - cré que leur sang re-jail - lis - se!

Musical score for the third system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score is in 4/4 time and G major. It consists of a vocal line (Soprano/Alto) and a piano accompaniment (Piano). The piano part includes a bass line and a right-hand line. The vocal line has a fermata over the first measure.

Musical score for the fourth system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score is in 4/4 time and G major. It consists of a vocal line (Soprano/Alto) and a piano accompaniment (Piano). The piano part includes a bass line and a right-hand line. The vocal line has a fermata over the first measure.

Que leur as-pect im - pur n'in - fec - te plus ces lieux! Of - frons leur sang en sa - cri - fi - ce:  
 Ja, die - ser Fremden Blut ver - söh - ne un - sre Schuld! Den Göt - tern wol - len wir es bringen:  
 Que leur as-pect im - pur n'in - fec - te plus ces lieux! Of - frons leur sang en sa - cri - fi - ce:

c'est un encens, c'est un encens di - gne des Dieux, c'est un en - cens di - gne des Dieux.  
 der gro-sser Tag, der gro-sser Tag weckt ih - re Huld, der gro-sser Tag weckt ih - re Huld.  
 c'est un encens, c'est un encens di - gne des Dieux, c'est un en - cens di - gne des Dieux.

N<sup>o</sup> 8. Ballet.

L'istesso tempo. (Un poco animato.)

Fagotti.  
 Violino I. *marcato*  
 Violino II. *marcato*  
 Viola.  
 Bassi.

## N° 9. Ballet.

L'istesso tempo.

Fagotti.

Corni in D.

Triangolo.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

Fag. I.

## N° 10. Ballet, Scene und Chor.

*L'istesso tempo.*

Oboi.

Fagotti.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

*L'istesso tempo.*

Flauti piccoli.

Oboi.

Fagotti.

Corni in D.

Tamburino.

Piatti.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.



The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The bottom two staves are in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The middle six staves are in various clefs: the third and fourth are treble clef, the fifth and sixth are bass clef, and the seventh and eighth are treble clef. The music features a complex texture with multiple voices and instruments, including a prominent bass line and several melodic lines. A vertical bar line is present after the third measure.



The second system of the musical score consists of ten staves, continuing the composition from the first system. The clefs and key signature remain consistent. The music continues with similar complexity, featuring multiple voices and instruments. A vertical bar line is present after the third measure.

## SCÈNE V.

Les Acteurs précédents; Oreste et Pylade, enchainés.

*Die Vorigen; Orest und Pylades, in Fesseln.*

Oreste a les yeux fixés à terre et paraît accablé.

*Orest schlägt schwermuthavoll die Augen nieder.*

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Thoas.

Mal-heu-reux! Quel des-sein, à vous-mê-mes con-trai-re, vous a-mè-nait dans mes é-tats?  
*We-he euch! Wel-che Ab-sicht, zu eig'-nem Ver-der-ben, führt' euch hie-her in die-ses Reich?*

Bassi.

Pylades.

No-tre projet est un mys-tè-re, c'est le secret des Dieux: tu ne le sau-ras pas. De ton arrogan-ce hau-  
*Was uns hieher gebracht, ist ein Ge-heimniss. Die Göt-ter wis-sen es, doch du erfährst es nie. Für den ver-ueg'nen*

Thoas.

*tremolo*

*tremolo*

*tremolo*

Orest. à Pylade. zu Pylades.

tai-ne la mort se-ra le prix! Gardes, qu'on les em-mè-ne! O mon a-mi, c'est moi qui cau-se ton tré-pas!  
*Trotz sei Tod gerech-ter Lohn! Ihr Krieger, führt sie hin-weg! O theurer Freund, durch mich nur lei-dest du den Tod!*

*tremolo*

Les Gardes emmènent Oreste et Pylade.  
*Die Wache führt Orest und Pylades fort.*

Chor N° 7. Da Capo. (Pag. 43.)

Ende des ersten Actes.

## ACTE II.

Le Théâtre représente un Appartement intérieur du Temple destiné aux Victimes. Sur un des côtés est un Autel.  
*Innerer Raum des Tempels, für die Opfer bestimmt. Auf der einen Seite ein Altar.*

## SCÈNE I.

Oreste et Pylade, enchainés.  
*Orest und Pylades, in Fesseln.*

Oreste a les yeux baissés vers la terre et paraît comme abîmé dans sa douleur.  
*Orest schlägt die Augen nieder und scheint ganz in seinen Schmerz versunken.*

## N° 11. Recitativ.

Andante.

Oboi.

Fagotti.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Pylades.

Bassi.

Recitativo.

Quel si - len - ce effray - ant!      quel - le douleur fu - nes - te!      Quoi? Tu ne me ré -  
*Welch' fürchter - li - ches Schwoeigen!      und welch' ein banger Schmerz!      Wie? Seufzer dringen*

ponds que par de longs san - glots?      Que peut la mort sur l'â - me des hé - ros?      Ne suis - je plus Py -  
*laut aus dei - ner Brust her - vor?      Bebt vor dem Tod des Helden gro - ße See - le?      Bin ich nicht*

Orest.

la - de, et n'es-tu plus O - res-te? Dieux! à quel - les horreurs m'a-viez-vous ré-ser-vé? D'un a -  
 Py - lades, bist du nicht mehr O - rest? Göt-ter! Wel - chen Gräueln habt ihr mich aufgespart? Des

veu - gle des-tin déplo - ra - ble vic - ti - me, par-tout er-rant et par-tout réprou-vé, mon  
 zür-nenden Ge-schick's be - kla-genswer-thes O - pfer, wo-hin ich ir-re, ver - worfen ü-ber-all, mein

Oboi

Pylades.

sort est ac-com-pli. J'é - tais né pour le cri - me. Que dis - tu? Quel est ce re -  
 Schicksal ist er-füllt. Ich bin ge - bo - ren zum Ver-bre - chen. O - rest! Was quält von Neu-em

Orest.

mord, quel nouveau crime en-fin? Je t'ai don - né la mort! Ce n'é - tait pas as - sez que ma  
 dich, und welche That hast du ge - than? Ich gab auch dir den Tod! Es war noch nicht ge - nug dass mit



main meur-tri - è - re eût plon-gé le poi-gnard dans le cœur d'u - ne mè - re; les  
 die - se Frev - ler-hand den Mör - der-dolch ge-taucht in ei - ner Mut - - ter Brust; die

Dieux me ré-servaient pour un forfait nouveau: je n'a-vais qu'un a - mi, je de-viens son bourreau.  
 Göt - ter sparten mich zu neuem Fre-vel auf: ein Freund war mir — ge - blic-ben, und nun mord' ich auch den!

## N° 12. Arie.

Allegro.

Oboi,  
e Clarinetti in C.

Fagotti.

Corni in D.

Trombe in D.

Timpani in D.A.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Orest.

Bassi.

Dieux! qui me pour-sui - vez, Dieux! auteurs de mes  
 Ihr, die ihr mich ver - folgt, ihr, meiner Fre-vel

cri - mes, de l'en - fer sous mes pas entr'ou - vrez les a - bi - mes!  
 Schö - pfer, rei - sset auf un - ter mir eu - rer Nacht grau - se Schlün - del!

Ses sup - pli - ces pour moi se - ront en - cor trop doux, ses sup - pli - ces pour moi se - ront en - cor trop  
 Ih - re här - te - ste Pein wird noch zu mil - de sein, ih - re här - te - ste Pein wird noch zu mil - de

doux, se - ront en - cor trop doux!  
 sein, wird noch zu mil - de sein!

J'ai tra - hi l'a - mi - tié, j'ai tra - hi la na - tu - re, des plus noirs at - ten - tats j'ai com - blé la me -  
 Ich ver - rieth meinen Freund, ich verrieth die Na - tur, von dem hei - ligsten Blut träuft meiner Schritte

su - re. Dieux! frap - pez, frap - pez le cou - pa - - ble, et jus - ti - fi - ez - vous! Dieux! frap -  
 Spur! Auf! be - straft, be - straft den Ver - bre - - cher, Göt - ter, rä - chet euch! Auf! be -

pez, frappez le cou - pa - ble, et jus - ti - fi - ez - vous, et jus - ti - fi - ez - vous!  
 straft, bestraft den Ver - bre - cher, Göt - ter, rä - chet euch, Göt - ter, rä - chet euch!

J'ai tra-hi l'a-mi - tié, j'ai tra-hi la na-  
 Ich verrieth meinen Freund, ich verrieth die Na-

tu-re, des plus noirs at-ten - tats j'ai com - blé la me - su-re, des plus noirs at-ten - tats j'ai com-blé,  
 tur, von dem hei - lig-sten Blut trüuft mei-ner Schrit-te Spur, von dem hei - lig-sten Blu - te trüuft

j'ai comblé la me - su - re.  
 mei-ner Schrit - te Spur!

Dieux! qui me poursui - vez,  
 Ihr, die ihr mich ver - folgt,

Dieux! auteurs de mes  
 ihr, meiner Fre - vel

cri - mes, de l'en - fer sous mes pas entr'ou - vrez les a - bi - mes!  
 Schö - pfer, rei-sses auf un - ter mir eu - rer Nacht grause Schlün - de!

*crcao.*

*crcao.*

*crcao.*

*crcao.*

*crcao.*

Ses sup-pli-ces pour moi se-ront en-cor trop doux, ses sup- pli- ces pour moi se- ront en- cor trop  
 Ih- re hür- te- ste Pein wird noch zu mil- de sein, ih- re hür- te- ste Pein wird noch zu mil- de

*crcao.*

doux, se- ront en- cor trop doux!  
 sein, wird noch zu mil- de sein!

Violino I.

Violino II.

Viola.

**Recitativo.**

Pylades.

Quel lan - ga - ge acca - blant pour un a - mi qui t'ai - me! Reviens à toi, mourons di - gnes de  
 Wie kränken die - se Wor - te den Freund, der so dich liebt! Auf, fas - se dich, lass unser werth uns

Bassi.

nous! Ces - se, dans ta fu - reur ex - trê - me, d'ou - trager et les Dieux, et Py - la - de, et toi - mê - me!  
 sterben! Nicht län - ger schmä - h' in dei - ner Wuth die hoch - er - hab' - nen Göt - ter, deinen Freund und auch dich selber! Muss

Si le tré - pas nous est in - é - vi - ta - ble, quel - le vai - ne ter - reur te fait pâ - lir pour  
 je - - der denn von uns des To - des O - pfer sein, wa - rum macht ban - ge Furcht für dei - nen Freund dich

moi? Je ne suis pas si mi - sé - ra - ble, puis - qu'en - fin je meurs près de toi.  
 bleich? Ist Py - la - des be - kla - gens - werth, da er an dei - ner Sei - - te stirbt?



## N° 13. Arie.

Andante grazioso.

Fagotti.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Pylades.

Bassi.

U - nis dès la plus ten - dre enfan - ce, nous na - vions qu'un mè - me dé -  
 Nur ei - nen Wunsch, nur ein Ver - langen hatt' ich mit dir, mein

sir, — nous na - vions qu'un mè - me dé - sir: ah! mon coeur applau - dit da - van - ce au  
 Freund, hatt' ich mit dir, mein Freund: will froh den Streich em - pfan - gen, der

coup qui va nous ré-u - nir, ah! mon cœur applau-dit da - - van - ce au coup qui va nous ré-u -  
e - - wig uns ter - - eint, will froh den Streich em - pfan - gen, der e - - wig uns ter -

nir, au coup qui va nous ré - u - - nir, qui va nous ré - u - - nir.  
eint, der e - wig, e - - wig uns ter - eint, der e - - wig uns ter - eint.

Le sort nous fait pé - rir en - sem - ble, n'en ac - cu - se point la ri -  
Mag das Schick - - sal uns be - trü - gen, folg' ge - lassen, wenn es

gueur: la mort mè - me est u - ne fa - veur, puisque le tom-beau nous ras - sem - - - ble, la mort  
 ruft, denn es wird in ei - ner Gruft un - - ser Staub bei-sammen lie - - - - gen, denn es

mè - me est u - - ne fa - veur, puis-que le tom-beau, puisque le tom-beau nous ras - sem - - - -  
 wird in ei - ner Gruft un - - ser Staub, un - - ser Staub bei-sammen lie - - - -

ble.  
 gen. Le sort nous fait pé-rir en - sem - ble,  
 Mag das Schick - - sal uns be - trü - gen,

n'en ac-cu-se point la ri-gueur: la mort mè-me est u-ne fa-veur, puisque le tom-beau nous ras-  
 folg' ge-lassen, wenn es ruft, denn es wird in ei-ner Gruft un-ser Staub bei-sammen

sem-ble, la mort mè-me est u-ne fa-veur, puisque le tom-beau, puisque le tou-  
 lie-gen, denn es wird in ei-ner Gruft un-ser Staub, un-ser

beau nous ras-sem-ble.  
 Staub bei-sammen lie-gen.

## SCÈNE II.

Oreste, Pylade, un Ministre du Sanctuaire, Gardes du Temple.

Orest, Pylades, ein Aufseher des Heiligthums, Tempelwache.

(a tempo.)

Violino I.

Violino II.

Viola.

Pylades.

Der Aufseher.

Bassi.

Recitativo.

à Pylade. zu Pylades.

Grands Orest.

É-tran-gers mal-heureux, il faut vous sé-pa-rer. Vous, sui-vez-moi! Grands  
 Auf, ihr Fremd-lin-ge, auf! Nun trennt euch Tho-as' Spruch. Du, fol-ge mir! O

(a tempo.)

Animato.

Dieux! Qu'ordonnes-tu, bar-ba-re? Cru-els! Faut-  
 schrecklich! Du ge-bie-test das? à Pylade. zu Pylades. Bar-bar! Du

Dieux! Qu'ordonnes-tu, bar-ba-re? Non, ne me quit-te pas, a-mi fi-dè-le et ra-re! Cru-els! Faut-  
 schrecklich! Du ge-bie-test das? Ach, weiche, weiche nicht, du treu'-ster al-ler Freunde! Bar-bar! Du

il vous im-plo-rer? Hà-tez la mort qu'on nous pré-pa-re, mais lais-sez-nous la re-ce-voir tous  
 for-derst das von uns? Gib uns den Tod, der uns er-war-tet, doch dass er Beid' uns nur ver-ei-net

il vous im-plo-rer? Hà-tez la mort qu'on nous pré-pa-re, mais lais-sez-nous la re-ce-voir tous  
 for-derst das von uns? Gib uns den Tod, der uns er-war-tet, doch dass er Beid' uns nur ver-ei-net

deux! Vos glai-ves, vos bûchers sont cent fois moins af-freux que le moment qui nous sé-pa-re.  
*trifft! Der Dolch und der Al-tar sind minder grau-en-voll, als die-ser Au-gen-blick der Tren-nung!* **Der Aufseher.**

deux! Vos glai-ves, vos bûchers sont cent fois moins af-freux que le moment qui nous sé-pa-re. J'o-bé-is à nos  
*trifft! Der Dolch und der Al-tar sind minder grau-en-voll, als die-ser Au-gen-blick der Tren-nung!* *So will es das Ge-*

**Allegro.**

Pylade, s'arrachant avec peine des bras d'Oreste.  
*Pylades, mit Mühe den Armen Orest's sich entreisend.*

Hé-las!  
*O Schmerz!*

aux Gardes. *zu der Wache.* Orest. *Halt' ein!*

lois, j'o-bé-is à nos Dieux. Qu'on le con-dui-se! Ar-rê-te! Mous-tres sau-  
*setz, die Göt-ter wol-len's so. Führt ihn hin-weg! Halt' ein! Fluch euch, ihr*

**Lento.**

va-ges!  
*Un-geheu-er!*

On te l'en-lève, hé-las! Py-la-de est mort pour toi!  
*Man reisset ihn hin-weg, auch Py-la-des ist todt für mich!*

Pylade, le Ministre et les Gardes sortent.  
*Pylades, der Aufseher und die Wache gehen ab.*

## SCÈNE III.

Oreste, seul.

Orest, allein.

Grave e marcato.

Oboi,  
e Clarinetti in C.

Fagotti.

Corni in G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Orest.

Bassi.

Dieux! protecteurs de ces affreux ri-vages, Dieux! a- -vi-des de sang, ton-nez!  
Ihr, die das Land des wilden Völkesschützt, Götter, die ihr Blut nur dürstet, her-an!

Il tombe. *Fällt zu Boden.*

Tonnez! é - cra - sez-moi!  
Hör an, zerschmettert mich!

é - cra - sez-moi!  
zerschmettert mich!

Fag. Lento.

Où suis-je? A l'hor - reur qui m'ob - sè - de quel - le tran - quil - li - té suc - cè - de?  
Wo bin ich? Auf die Qual, die mich um - ring - te, folgt nun so plötz - lich Ruh' und Stil - le?

## N° 14. Arie.

Andante.

Oboe I.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Orest.

Bassi.

Le cal - - - me ren - - tre dans mon  
Die Ru - - - he keh - - ret mir zu - -



coeur...                      Mes maux ont donc las- -sé                      la co- -lè- -  
 rück...                      So kann- -te mei- ne Qual                      euch, ihr Güt- -

re cé- les- - - te, ...                      je tou- - - - che au ter- - me du mal -  
 ter, er- mü- - - den, ...                      so en- - - - det hier mein Miss- ge-

heur?                      Vous lais- sez res- -pi- -rer                      le par- -ri- -ci- de O- -res- -  
 schick...                      so gön- net ihr ein- -mal                      dem Mut- -ter- -mör- der Frie- -

te?                    Dieux            jus - tes!                    Ciel — ven - geur!  
den?                    O                    Göt - ter!                    Welch' — ein Glück!

Oui,                    oui,                    le cal - - me            ren - - tre dans mon  
Ja,                    ja,                    die Ru - - he            keh - - ret mir zu -

Il s'endort d'accablement.  
Er schläft vor Ermattung ein.

coeur...  
rück...

## SCÈNE IV.

Oreste, les Euménides.

*Orest, die Eumeniden.*

Les Euménides sortent du fond du Théâtre, et entourent Oreste. Les unes exécutent autour de lui un Ballet-Pantomime de terreur, les autres lui parlent. Oreste est sans connaissance pendant toute cette scène.

*Die Eumeniden erscheinen aus dem Hintergrunde der Bühne und umringen Orest. Die einen führen ein Schreckens-Pantomimenballet um ihn aus, die anderen reden auf ihn ein. Orest ist während der ganzen Scene ohne Bewusstsein.*

Grave e marcato.

Oboi,  
e Clarinetti in C.

Fagotti.

Tromboni.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.



Musical score system 1, featuring multiple staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *f* and *p*. The system includes a grand staff with piano and bass clefs, and a smaller grand staff with alto and bass clefs. The music is written in a key with two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. The first system contains four measures of music.



Musical score system 2, continuing the complex rhythmic patterns and dynamic markings from the first system. It features the same instrumentation and key signature. The second system contains four measures of music.

N<sup>o</sup> 15. Chor.

**Animato.**

Flauti.  
Oboi,  
e Clarinetti in C.  
Fagotti.  
Tromboni.  
Violino I.  
Violino II.  
Viola.

**Animato.**

Soprano.  
Vengeons et la na-tu-re, vengeons et la na-tu-re et les Dieux en courroux, et les Dieux en cour-  
Alto. Be- -strafft des Freclers Tha - ten, be-strafft des Freclers Tha - ten und rücht der Götter Zorn, auf und rücht der Götter

Chor  
der Furien.  
Tenore.  
Vengeons et la na-tu-re, vengeons et la na-tu-re et les Dieux, et les Dieux en cour-  
Bestrafft des Freclers Tha - ten, bestrafft des Freclers Tha - ten und rücht, auf, und rücht der Götter

Basso.  
Vengeons, vengeons et la na-tu-re et les Dieux en cour-  
Bestrafft, bestrafft des Freclers Tha-ten und rücht der Götter

Bassi.  
Ven- -geons et la na-tu- -re, vengeons et la na-tu- -re, vengeons et la na-tu-re et les Dieux en cour-  
Be- -strafft des Freclers Tha - ten, be-strafft des Freclers Tha - ten und rücht der Götter Zorn, auf, und rücht der Götter

Ob. e Clar.

roux! In-ven-tions des tourments, in-ven-tions des tourments... il a tu - é sa mè - re!

Zorn! Schaffet Mar-tern und Qual, schaffet Mar-tern und Qual dem Mör - der sei - ner Mut - ter!

roux! In-ven-tions des tourments, in-ven-tions des tourments... il a tu - é sa mè - re!

Zorn! Schaffet Mar-tern und Qual, schaffet Mar-tern und Qual dem Mör - der sei - ner Mut - ter!

Fl. I. *p*

Clarineti

Ob. e Clar.

Point de grâ - ce, il a tu - é sa mè - re! Vengeons et la na -

Schafft ihm Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - ter! Bestraft des Freiers

Orest. Point de grâ - ce, il a tu - é sa mè - re! Vengeons et la na -

Ah! ah! ah! Schafft ihm Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - ter! Bestraft des Freiers

Ach! ach! ach!

tu - re et les Dieux en courroux! Ils sont en - cor trop doux! Ven -

Für dich noch nicht ge - nug! Be -

Tha - ten, auf, und rücht der Götter Zorn! Ils sont en - cor trop

Für dich noch nicht ge -

tu - re et les Dieux en cour - roux! Orest. Ils sont en - cor trop doux! Ven -

Für dich noch nicht ge - nug! Be -

Tha - ten und rücht der Göt - ter Zorn! Ah, quels tourments! Ah, quels tourments!

Ach, wel - che Qual! Ach, wel - che Qual! Ils sont en - cor trop

Für dich noch nicht ge -

Clarineti

Ob. e Clar.

geons et la na - tu - re et les Dieux en courroux! Il a - tu - é - sa mè - re!  
 straft des Freiers Tha - ten und schafft, schafft ihm Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - ter!

doux, ils sont en - cor trop doux! Il a - tu - é - sa mè - re!  
 nug! Auf, schafft ihm, schafft ihm Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - ter!

geons et la na - tu - re et les Dieux en courroux! Il a - tu - é - sa mè - re!  
 straft des Freiers Tha - ten und schafft, schafft ihm Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - ter!

doux, ils sont en - cor trop doux! Il a - tu - é - sa mè - re!  
 nug! Auf, schafft ihm, schafft ihm Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - ter!

Orest. Un  
 Ent-

L'Ombre de Clytemnestre parait au milieu des Furies, et s'abîme aussitôt. Der Schatten Clytemnestra's erscheint mitten unter den Furien und verschwindet sofort wieder.

Clarinetti Ob. e Clar. Clar.

Point de grâ - ce, il a tu - é sa mè - re!  
 Neu - e Qual dem Mörder sei - ner Mut - ter!

Point de grâ - ce, il a tu - é sa mè - re! Orest.

spec-tre! Ah! Ah! Neu - e Qual dem Mörder sei - ner Mut - ter! Ayez pi - tié! Ay-ez pi - tié!  
 so- tzen! Weh! Weh! Erbarmet euch! Erbarmet euch!

Ob. e Clar.

De la pi-tié? Le monstre! il a tu-é sa mè-re! Ven-geons et la na-  
Be-straft des Frevlers

Erbarmen dir? dem Frev-ler? dem Mör-der sei-ner Mut-ter? Be-straft des Frevlers Tha-ten und

De la pi-tié? Le monstre! il a tu-é sa mè-re! Ven-geons et la na-tu-re et les

Erbarmen dir? dem Frev-ler? dem Mör-der sei-ner Mut-ter? Be-straft des Frevlers Tha-ten und

Clarinetti

tu-re et les Dieux en courroux, et les Dieux en courroux!  
Tha-ten und rücht der Götter Zorn, auf, und rücht der Götter Zorn!

rücht der Götter Zorn, bestraft des Frevlers Tha-ten und rücht der Götter Zorn!

Dieux en courroux, vengeons et la na-tu-re et les Dieux en courroux! Orest.

rücht der Götter Zorn, bestraft des Frevlers Tha-ten und rücht der Götter Zorn! Ay-ez pi-tié! Ah, quels tourments!  
Erbarmet euch! Er-bar-met euch!



Ob. e Clar.  
a 2.

É - ga - lons, s'il se peut, sa ra - ge meurtri - è - - - re, ce cri - me af -  
 Machet gleich sei - ne Pein, vermügt ihr's, sei - ner wil - den Wuth, doch kei - ne

É - ga - lons, s'il se peut, sa ra - ge meurtri - è - - - re, ce cri - me af -  
 Ah, quels tourments! Er - bar - met euch! Machet gleich sei - ne Pein, vermügt ihr's, sei - ner wil - den Wuth, doch kei - ne

apercevant Iphigénie.  
bemerkt Iphigénie.

Orest.

Ay - ez pi - tié! Dioux cruels! Ma mè - re! Ciel!  
 Erbarmet euch! Grau - samel! Die Mutter! Wöh!

freux ne peut è - tre ex - pi - é, ne peut è - tre ex - pi - é, ton for - fait ne peut è - tre ex - pi - é!  
 Qual söh - net sein Ver - bre - chen aus, nichts söhnt sein Ver - bre - chen aus, keine Qual, kei - ne Qual söhnt es aus!

freux ne peut è - tre ex - pi - é, ne peut è - tre ex - pi - é, ton for - fait ne peut è - tre ex - pi - é!  
 Qual söh - net sein Ver - bre - chen aus, nichts söhnt sein Ver - bre - chen aus, keine Qual, kei - ne Qual söhnt es aus!

# SCÈNE V.

Oreste, Iphigénie, Prêtresses.  
Orest, Iphigenie, Priesterinnen.

Les portes de l'Appartement s'ouvrent, les Prêtresses paraissent; les Furies s'abliment sans en pouvoir être aperçues.  
Die Thüren des Tempelraumes öffnen sich, die Priesterinnen erscheinen; die Furien verschwinden unmerklich.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigenie. *Recitativo.*  
Je vois tou - te l'horreur que ma pré-sen-ce vous in-spi-re; mais au fond de mon cœur, é-tranger mal-heu-  
Ich se-he, welches Grauß bei meinem Anblick dich ergreift; doch, ar- - mer Fremdling, könn- - test

Bassi.

Orest. à part. *bei Seite.*  
reux, si vos yeux pouvaient li - re, au - tant que je vous plains, vous plain-dri-ez mon sort. Quels traits!  
du mir im Her- - zen le-sen, so tief ich dich be - kla - ge, be - klag - test du mich dann! Was seh ich?

*Lento.*

Iphigenie. aux Prêtresses. *zu den Priesterinnen.*      à Oreste. *zu Orest.*  
Quel étonnant rapport! Qu'on dé - ta - - che ses fers!  
Welch eine Aehnlichkeit! Nehmt ihm die Fesseln ab!  
Quels bords vous ont vu nai - tre? Que venez-vous cher-  
Welch Land gab dir das Leben? Was brach - te dich hie-

Orest.      Iphigenie.      Orest.  
cher dans ces climats af - freux? Quel vain dé - sir vous por-te à me connai - tre? Par - lez! Que lui ré - pon - dre? Ô  
her, zu diesem wil - den Volk? Welch eit - ler Wunsch be - wegt dich mich zu ken - nen? O sprich! Was sag' ich ihr? O

Iphigenie. Orest. Iphig.

Dieux! D'où vient que vo-tre co-ur sou-pi-re? Quê-tes-vous? Malheureux. C'est as-sez vous en di-re. De  
 Göt-ter! Ein Seufzer dringt aus dei-ner Brust herror? Wer bist du? Un-glück-lich; das sei dir ge-nug! Wer-

Orest. Iphigenie.

grâce, ré-pondez: de quels lieux venez-vous, quel sang vous donna l'être? Vous le vou-lez? My-cè-ne m'a vu naître. Dieux! qu'en-  
 hèle mir es nicht: wo kamst du her, und welch ein Land hat dich erzeugt? Du willst es denn: My-cen gab mir das Leben. Was

*ben marcato*

tends-je? Ache-vez... di-tes... in-formez-nous du sort d'Agamemnon, de ce-lui de la Grè-ce.  
 hör' ich! Rede mehr, voll-en-de... be-ich-re mich vom Schicksal A-ga-memnon's und Grie-cheplands.

Orest. Iphigenie. Orest. Iphigenie. Orest.

Agamemnon? D'où naît la dou-leur qui vous presse? A-gamem-non... Je vois cou-ler vos pleurs. ...sous un  
 A-ga-memnon? Wo-her der Schmerz, der dich ergreift? A-ga-memnon... Dein Au-ge schwimmt in Thränen! ward von

Iphigenie. Orest. à part. *für sich.* Iphigenie.

fer parri-ci-de est tombé... Je me meurs! Quel-le est donc cette femme? Et quel mon-stre e-xé-cra-ble a sur un roi si  
 Mür-derhänden erschlagen! Weh! Ent-se-tzen! Ha! wer ist dieses Weib? Und welch ein Unge-heur er-kühnte sich, dem ersten al-ler

Orest. Iphigenie. Orest.

grand o-sé le-ver le bras? Au nom des Dieux, ne m'inter-rogez pas! Au nom des Dieux, parlez! Ce mon-stre a-bomi-na-ble,  
 Könige den Dolch in's Herz zu stossen? Bei al-len Göt-tern, fra-ge weiter nicht! Bei al-len Göt-tern, rede! Dies schwar-ze Un-ge-heur

Iphigenie. Orest. Iphigenie. Orest.

c'est... A-che-vez: vous me fai-tes fré-mir! ..son é-pou-se. Grands Dieux! Cly-tem-nes-tre? El-le-mè-me.  
 war... Voll-en-de: mich er-greift ein Todesschauer! ..sei-ne Gat-tin. Ihr Götter! Kly-tem-nes-tra? Ja, sie sel-ber.

Vivace.

Iphigenie. posément. *gewichtig.* Orest.

Chor der Priesterinnen. Et des Dieux vengeurs la jus-ti-ce su-prême a vu ce cri-me a-tro-ce? El-le a su le pu-  
 Und straf-te nicht der all-ge-rechten Götter Rache den schwarzen, grauenvollen Frevel? Er blieb nicht un-ge-  
 Ciel!  
 Weh!

## Allegro.

nir: son fils... Ô ciel! il a ven-gé son pè-re.  
 struft: der Sohn... O Güt-ter! er räch-te sei-nen Vä-ter!

## Lento.

Iphigenie.  
 De for-faits sur for-faits quel as-sem-bla-ge af-freux! Et ce fils qui du Ciel a ser-vi la co-  
 Ach, wie fürch-ter-lich folgt hier ein Grü' dem an- dern nach! Und dieser Sohn, dess sich der Göt-ter Zorn be-

Orest.  
 De mes for-faits quel as-sem-bla-ge af-freux!  
 Ja, schrecklich folgt ein Grü' dem an- dern nach!

CHOR  
 De for-faits sur for-faits quel as-sem-bla-ge af-freux!  
 Ach, wie fürch-ter-lich folgt hier ein Grü' dem an- dern nach!

Orest.  
 le-re, ce fa-tal instru-ment des vengean-ces des Dieux... A rencon-tré la mort qu'il a long-temps cherché-e. É-  
 die-net, der von des Him-mels Rach' ein traurig' Beispiel war... Fund endlich auch den Tod, den er so lang' ge-suchet. E-

Grand silence.  
Lange Pause.

Iphigénie. Elle se retire sur un des côtés de la scène.  
*Sie zieht sich auf die eine Seite der Bühne zurück.*

lec-tre dans My-cè - ne est seu-le de-meu-ré - e.  
*lek-tra blieb al-lein noch ü-brig in My-ce - ne.*

C'en est fait! Tous les tiens ont su - bi le tré - pas.  
*Es ist ge-scheh'n! All' die Lie - ben deckt das Grab! Ihr*

à Oreste. ou Orest.

Tri-stes pressen-ti-ments, vous ne me trompiez pas! É-loi-gnez-vous, je suis as - sez in-strui - te.  
*bän - - - gen Ah-nungen, so täusch - tet ihr mich nicht! Ent-fer-ne dich, ge - nug hab' ich ge - hö - ret.*

Oreste sort, deux Prêtresses l'accompagnent.  
*Orest geht ab, zwei Priesterinnen begleiten ihn.*

## SCÈNE VI.

Iphigénie, Prêtresses.  
*Iphigénie, Priesterinnen.*

Iphigénie.

Ô ciel! De mes tour - ments la cau - se et le té - moin, jou - is - sez du mal -  
*O du, die mir dies Lei - den gab, Di - a - na, komm, und wei - de dich denn*

heur où vous n'a - vez ré - dui - té; il ne pou - vait al - ler plus loin.  
*ganz am Un - glück I - phi - ge - ni - ens! Noch hö - her stei - gen kann es nicht.*

N<sup>o</sup> 16. Chor.

Andante.

Clarineti in C.

Fagotti.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Soprano I.

Chor der  
Priesterinnen.

Soprano II.

Bassi.

Pa - trie in - for - tu - né - e, où par des noeuds si  
 Lasst Gram uns e - wig näh - ren, da je - de Hoff - nung

doux no - tre à - me est en - co - re en - chaî - né - e, vous a - vez dis - pa - ru pour nous, vous a - vez dis - pa - ru pour nous!

schwand, und wir dich stets ent - beh - ren, dich, o theu - res Va - ter - land, dich, o theures, theures Va - ter - land!

## N° 17. Arie.

Andante moderato. Oboe I. Solo

Oboi.

Solo

Fagotto.

Corni in G.

Violino I.

Andante moderato.

Violino II.

Viola.

Iphigenie.

Violoncello.

Basso.

pizz.

Ó mal-heu-reu - se I - phi - gé - ni - e! Ta fa -  
 O lass mich Tief - ge-beug - te wei - nen! Da - hin, da -



mil - le est a - né - an - ti - e, est a - né - an - ti - e! Vous n'a - vez plus de  
 hin sind all' die Mei - nen, da - hin sind all' die Mei - nen! Euch blieb kein vä - ter -

*aux Prêtresses. zu den Priesterinnen.*

Rois, je n'ai plus de pa - rents. Mê - lez vos cris plain - tifs à mes gé - mis - se -  
 land, kein Freund, kein Ret - ter mir! Ihr lei - det wie ich selbst, so weint, so klagt auch

ments: vous n'a-vez plus de Rois, je n'ai plus \_\_\_\_\_ de pa-rents.  
 ihr: kein Vä-ter-land blieb euch, kein Freund, \_\_\_\_\_ kein Ret-ter mir!

*cresc.*

Ô malheu-reu-se, mal-heu-reu-se I-phi-gé-ni-el Ta fa-  
 Ach, nun ist vol-ler Noth, vol-ler Noth mein gan-zes Le-ben, nichts kann mir

mil - le est a - né - - an - ti - e, ta fa - - mil - - le est a - né - - an - ti - e! Vous n'a - vez  
 Ar - men Freu - - de ge - - ben, nun ist voll Noth mein gan - - zes Leben! Euch blieb kein

plus de Rois, je n'ai plus de pa - rents. Mê - lez vos cris plain - tifs, vos cris plain -  
 Va - - ter - land, kein Freund, kein Ret - ter mir! Ihr lei - - det wie ich selbst, so wie ich

Oboe I.  
 Oboe II. *p* *cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*arco*

*cresc.*

tifs à mes gé-mis - - se-ments: vous n'a-vez plus de Rois, je n'ai plus, je n'ai  
 selbst, so weint, so klagt auch ihr: euch blieb kein Va - - ter-land, ach, kein Freund, kein

*pizz.* *pp*

plus de parents. Mê-lez vos cris plain-tifs, vos cris plain-tifs à  
 Ret-ter-mir! Ihr lei-det wie ich selbst, so weint, so klagt, so

Chor der Priesterinnen.  
 Mê-lons nos cris plain-tifs à  
 Wir lei-den so wie du, drum

*f cresc.* *mf cresc.* *f cresc.* *ff* *p*

*arco* *pizz.*

mes gé-mis-se-ments: vous n'a-vez plus de Rois, je n'ai plus, je n'ai plus de pa-  
 recint, so klagt auch ihr: euch blieb kein Va-ter-land, ach, kein Freund, ach, kein Ret-ter

ses gé-mis-se-ments!  
 kla-gen wir mit dir!

*pp*  
*arco*  
*pp*

reuts.  
 mir!

Nous n'a-vions d'espé-ran-ce, hé-las! que dans O-res-te: Nous a-vous  
 Einst würd' O-rest, so hoff-ten wir, uns noch er-ret-ten. Wer bricht, da

tout per - du, nul es - poir ne nous res - te, nul es - poir ne nous res - te!  
 er auch sank, nun unsre Skla - ven - ket - ten? wer bricht nun un - sre Ket - ten?

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Iphigénie.

Bassi.

Ho - no - rez a - vec moi ce hé - ros qui n'est plus. Du moins, qu'aux mâ - nes de mon  
 So ehrt mit mir den Hel - den, der nicht mehr ist. Voll Trau - er wei - hrt sei - ner

frè - re les der - niers de - voirs soient ren - dus! Ap - por - tez - moi la cou - pe fu - né -  
 A - sche die letz - ten, die ge - rech - ten Pflich - ten noch! Auf, rei - chet mir die O - pfer - scha - le

rai - re, of - frons à cet - te om - bre si chère les froids hon - neurs qui lui sont dûs!  
 dar, wir brin - gen dann dem Schat - ten, den wir lie - ben, mit ban - ger Brust, was ihm ge - bührt!

On apporte la coupe, et l'on com -  
 mence les cérémonies funèbres.  
 Man bringt die Opfer - schale und be -  
 ginnt die Trauerfeierlichkeiten.

Nº 18. Chor.

Lento.

Flauti.

Oboi.

Clarineti in C.

Fagotti.

Tromboni.  
a. x. Tromb. Alto e Tenore.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Chor der  
Priesterinnen.  
Soprano I.  
Soprano II.

Bassi.

This system of the musical score includes staves for Flauti, Oboi, Clarineti in C, Fagotti, Tromboni (including Alto and Tenor), Violino I, Violino II, Viola, two Soprano parts for the choir (Soprano I and II), and Bassi. The tempo is marked 'Lento.' The woodwinds and strings are playing active parts, while the choir parts are currently silent.

This system continues the musical score with the same instrumentation as the first system. The woodwinds and strings continue their parts, and the choir parts (Soprano I, Soprano II, and Bassi) are now active, with notes and rests visible on their respective staves.

Con - tem - plez ces tristes ap - prêts, mânes sa - crés, ombre plain - ti - ve, que nos lar - mes, que nos re - grets  
 Kannst du noch aus je - ner Welt wie - der zu der Er - de dringen, sich uns dann, ge - fall' - ner Held,

pé - nè - trent l'in - fer - na - le ri - ve!  
 dir ge - rech - te Op - fer brin - gen!



The first system of the musical score consists of two systems of staves. The upper system contains a vocal line (soprano) and a piano accompaniment (right and left hands). The lower system contains a vocal line (bass) and a piano accompaniment (right and left hands). The music is in a minor key and features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It includes the vocal entry for Iphigenie, with the following lyrics:

Iphigenie.  
 Ô mon frè-re, daignez en-tendre les ac-cents de ma dou-leur: que les re-grets  
 O mein Bruder, die-se Thränen wei-net dir voll Schmerz die Pflicht, doch um-sonst,

The piano accompaniment continues with intricate textures, including arpeggiated figures and dense chordal passages.

de ta soeur jus-qu'à toi puissent des-cen - dre!  
 du sichest nicht, dass wir heiss nach dir — uns seh - nen.

**CHOR.** Con - tem - plez ces tristes ap - prêts, mânes sa - crés, om - bre plain - ti - ve;  
 Kannst du noch aus je - ner Welt wie - der zu der Er - - de dringen,

*Iphigénie et les Prêtresses reprennent le Choeur et sortent du Théâtre en continuant les chants funèbres.  
 Iphigénie und die Priesterinnen nehmen den Chorgesang wieder auf und entfernen sich während des Singens von der Bühne.*

que nos lar-mes, que nos re-grets pé-nè-trent l'in-ferna-le ri-ve!  
 sich' uns dann, ge-fall'-ner Held, dir ge-rech-te Opfer brin-gen!

Ende des zweiten Actes.

# ACTE III.

Le Théâtre représente l'Appartement d'Iphigénie.  
Das Gemach der Iphigenie.

## SCÈNE I.

Iphigénie, Prêtresses.  
Iphigenie, Priesterinnen.

### Nº 19. Recitativ und Arie.

Allegro maestoso.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigenie.

Bassi.

Recitativo.

Je cède à vos dé-sirs: du  
Nun wohl, so sei es denn! Das

sort qui nous op-pri-me in-strui-sons É-lec-tre, ma sœur! Aux hor-reurs du tré-pas j'ar-ra-che u-ne vic-  
Lei-den, das uns drückt, erfahr' E-lektra, mei-ne Schwester! Dem-To-ße wird so ein O-pfer auch ent-

ti-me, et je sers à la fois la na-tu-re et mon cœur. Hé-las! je ne  
ris-sen, be-frie-di-get wird so mein Herz und eu-er Wunsch. Wen Un-glück trifft, der

puis m'ien dé-fen-dre; pour l'un de ces infor-tu-nés, par nos bar-ba - res lois à la mort condam-  
*kann nicht grausam sein: für Ei-nen die - ser Fremdlinge, die un-ser schreckliches Ge-setz dem To - de*

nés, je sens la pi-tié la plus ten-dre. Mon cœur s'u-nit à lui  
*wieht, em-pfind' ich jetzt, was ich noch nie ge-fühlt; cer-eint ist ihm mein Herz durch*

par des rap-por-ts se-crets... O-res-te se-rait de son à-ge: ce cap-tif mal-heu-  
*ein ge-hei-mes Band... In sei-nem Al-ter war O-rest! sein Bild-niss*

reux m'ien rap-pel-le l'i-ma-ge, et sa no-ble fier-té m'ien re-tra- - ce les traits.  
*ruft der ar-me Fremdling mir zu-rück; ach, beseelt war auch er von sol-chem ed-len Stolz.*

## Arie.

Andante poco lento.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigénie.

Bassi.

D'une i-  
E-wig

ma-ge, hé-las! trop ché-ri-e, j'aime en-co-re à m'en-tre-te-nir, — mon à-me se plait à nour-  
werd' ich sein, sein ge-den-ken, sein, den ich so früh ver-lor; — ach, sein Bild-niss schwebt mir

rir — l'es-pé-ran-ce qui m'est ra-vi-e. In-u-ti-les et chers trans-ports! Chas-  
vor, — meinem Her-zen Trost zu schen-ken. Welch' ein Traum ist die-sem gleich, a-ber

sons u-ne vai-ne chi-mè-re! Ah! ce n'est plus qu'aux som-bres bords que je puis re-trou-  
schon ent-eilt er wieder! Ar-me! ach, nur im Schat-ten-reich sie-hest du den

ver, que je puis re-trou - ver mon frè - - re! In - u - ti - les et chers trans - ports! Chas -  
 Freund, sie-hest du den Bru - der wie - - der! Welch' ein Traum ist die - sem gleich, a-ber

sous u-ne vai - ne chi - mè-re! Ah! ce n'est plus qu'aux som-bres bords que je puis re-trou-  
 schon ent - eilt er wieder! Ar-me! ach, nur im Schat-ten - reich siehest du den

ver, que je puis re-trou - ver mon frè - - - re!  
 Freund, sie-hest du den Bru - der wie - - - der!

## SCÈNE II.

Iphigénie, Prêtresses, Oreste, Pylade.  
 Iphigenie, Priesterinnen, Orest, Pylades.

Violino I.  
 Violino II.  
 Viola.  
 Recitativo. Iphigenie.  
 Eine Priesterin.  
 Bassi.

Voi - ci ces cap-tifs malheu-reux. Al-lez, lais-sez-moi seu - le un mo-ment a - vec eux!  
 Blick' hin, dort sind die armen Fremdlinge! So geht, lasst ei-nen Au-genblick mit Beiden mich al - lein!

Les Prêtresses sortent.  
 Die Priesterinnen gehen ab.

## SCÈNE III.

Iphigénie, Oreste, Pylade.

Iphigénie, Orest, Pylades.

Orest. courant à Pylade. Pylades entgegen eilend.

O joie in - at - ten - du - e! Je puis donc t'em - bras - ser pour la der - niè - re.  
O un - ver - hoff - tes Glück! So halt' ich noch ein - mal in mei - nen Ar - men

Pylades.

Iphigénie.

fois. Mon sort est moins af - freux, puis - que je te re - vois. Qu'à leur as - pect tou -  
dich. Mein Loos ist min - der hart, da dich mein Au - ge wie - der - sieht. Welch' ei - ne ban - ge.

a tempo.

chant je sens mon â - me é - mu - e! Vous a - vez vu mes pleurs: je n'ai pu m'en dé -  
Qual wirkt das in - mei - nem Her - zen! Ihr se - het mich in Thrä - nen: sie hem - men kann ich

fen - dre. Hé - las! qui n'en ver - se - rait pas au ré - cit que je viens d'enten - dre? Si sur ces bords sanglants le  
nicht. Ach! wer; wer blic - be kalt bei die - - ser Trau - er - sce - ne? Warf auch das Schicksal uns zu



ciel fi - xa nos pas, nous a - vons vu le jour dans de plus doux cli - mats, et la Grèce est no - tre pa - tri - e.  
*wil - den Scythenhin, das Le - ben gab uns einst ein sanf - ter Him - melsstrich, und Grie - chen - land ge - bar uns.*

**Pylades.** **Iphigénie.**  
 Quoi? des mains d'u - ne Grec - que il faut per - dre la vi - e? Ah! pour sau - ver vos  
*So wer - den Grie - chen denn durch ei - ne Grie - chin ster - ben! Ge - wiss, ich gü - be*

jours, je don - ne - rais les miens; mais Tho - as veut du sang: Sa pi - é - té bar -  
*gern, euch zu be - frei'n, mein Le - ben! Doch Tho - as for - - dert Blut: mit wil - - der Ty - ran -*

ba - re a - jou - te - rait aux maux qu'on vous pré - pa - re, si de tous deux je bri - sais les li - ens.  
*nei vermehrt er noch die Qual, die er be - rei - tet, wenn ich die Band' euch Bei - den lö - sen will.*

N<sup>o</sup> 20. Terzett.

Un poco lento.

I. Solo

Oboi.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigenie.

Pylades.

Orest.

Bassi.

Je pour - rais du ty - ran trom - per la barba - ri - e... de l'un de vous au  
Kann ich von sei - ner Wuth euch Bei - de nicht er - ret - ten, so wer - de dann durch

Animato.

Tempo I.

moins que les jours con - ser - vés...  
mich der Ei - ne doch be - freit.

Mon a - mi, tu vi - vras, tes jours se - ront sau - vés!  
O, dann le - - best du, zum Tod bin ich be - reit.

Mon a - mi, tu vi - vras, tes jours se - ront sau - vés!  
O, dann le - - best du, zum Tod bin ich be - reit.

Animato.

De ce - - lui de vous deux qui me devra la vi - e, pourrais-je at - ten - dre un ser - vi - ce?  
 Doch neh'm'ich Ei - nem dann von euch die har - - ten Ketten, wird dann auch Dankbarkeit mich loh - nen?

A - che -  
 Ja, ge -  
 A - che -  
 Ja, ge -

Tempo I.

Dans Ar - gos, comme vous,  
 In A - gamem - nons Stadt

vez! Je vous ré - ponds de sa re - connais - san - - ce.  
 beut! Er wird für dich sein Le - ben freudig wa - - gen.

vez! Je vous ré - ponds de sa re - connais - san - - ce.  
 beut! Er wird für dich sein Le - ben freudig wa - - gen.

J'ai re - - çu la nais - san - ce: il m'y res - te encor des a - mis. Jurez - moi qu'un bil - let, fi -  
 sah einst auch ich — das Licht: mich knüpft an sie ein theures Band. So schwü - ret mir, dass treu ein

Animato.

Tempo I.

dè - le-ment re - mis...  
Blatt von mei-ner Hand...

J'en at-tes - te les Dieux: vos vœux se-ront rem - plis.  
Bei al-len Göt - tern ja, er täuscht dich wahr - lich nicht.

J'en at-tes - te les Dieux: vos vœux se-ront rem - plis.  
Bei al-len Göt - tern ja, er täuscht dich wahr - lich nicht.

Iphigénie.

Il faut donc en-tre vous choi-sir u-ne vic-ti-me... Hé - las! dans le  
So muss ich, muss ich denn aus euch ein O-pfer wähl-en... Wie wird die har-te

soin qui m'a - ni - me, que ne puis-je à tous deux — rendre un ser-vi-ce é - gal! Il  
Pflicht mich quä - len, wie möcht' ich von dem Tod — euch Bei-de gern be - frei'n! Dem

faut que l'un des deux — ex - pi - - re... Mon à - me se dé - chi - re, mon à - me se dé - chi - rel  
 Le - ben muss der Ein' — ent - sa - - - gen... Wie kann mein Herz es tra - gen, wie kann mein Herz es tra - gen!

*à part. bei Seite.*

Mais, puis-qu'il faut en - fin faire un choix si fa - tal,  
 Doch ach, die schwere Wahl, sie muss getrof - fen sein:

*dolcissimo*  
*dolcissimo*  
*pp*

*colla voce*

*à Oreste. zu Orest.*  
 c'est vous qui par - ti - rez. Ré - pon - dez à mes  
 so ge - he du von hier! Ja, das Leben geb' ich

Orest.

Que je par - te? qu'il meure? Ô ciel!  
 Ich soll ge - hen? er sterben? Nein, nein!

*Animato.*

vœux: soyez prêt à par - tir, je cours en pres - ser l'heu - re.  
 dir! ja, sei zum Entfliehn be - reit! Lass nicht umsonst mich ei - len!

Elle sort.  
 Sie geht ab.

SCÈNE IV.

Oreste, Pylade.  
Orest, Pylades.

Violino I. *tremolo*

Violino II. *tremolo*

Viola. *tremolo*

Pylades. *Recitativo.*

O mo-ment trop heureux! Ma mort à mon a - - mi va douc sau-ver la vi - e.  
O schö-ner Au-genblick! So rett' ich denn durch meinen Tod des Freundes Le-ben.

Bassi. *tremolo*

Orest. Pylades.

Et je con-sen-ti-rai qu'el-le te fût ra-vi-e? M'ai-mes-tu? Par-le! Ô Dieux! Tu  
Und ich, ich soll-te sch'n, dass du dein Le-ben gä-best? Liebst du mich? Re-del! Ihr Göt-ter! Das,

Orest. Pylades.

l'o-ses de-man-der? M'ai-mes-tu? Quel dis-cours! quel-le fu-reur te pres-se?  
— das fragst du mich? Liebst du mich? O, wel-che Wor-te! Was tobt in dei-nem Bu-sen?

Orest. Pylades.

Re-non-ce au choix de la Prê-tres-se! Ah! ce choix m'est trop cher pour le pou-voir cé-der.  
Ent-sag' der Wahl der Prie-ste-rin! Zu theu-er ist sie mir, nein, ich ent-sag' ihr nicht!

N<sup>o</sup> 21. Duett.

Fiero ed animato.

a 2.

Oboi.

Fagotti.

Corni in C.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Pylades.

Orest.

Bassi.

Et tu prétends en - co - re que tu m'ai - mes?      Lors-qu'au mé-pris des Dieux  
Und du ver-si-cherst doch, dass du mich lie - best?      Du beut'st den Göt-tern Trotz,

ils veil - lent sur les tiens,      ils pro - tè - gent leur cours; je rem -  
Ja,      mein O - rest, lass mich.      lass mich das O - pfer sein: die Götter

sa - cri - fi - ant tes jours...  
willst dich zum O - pfer weih'n!

plis leurs de-crets su-prê - mes.  
 ha - - ben mich er - ko - ren.

À ces Dieux con-ju-rés pré-tends - tu donc t'u - nir, pour a - - jou-  
 Den feind - lichen Göt - tern willst du dich ver - bin - - den, die

Que me de-mandes - tu?  
 Was forderst du von mir?

ter aux tour-ments que j'en - du - re? De me lais-ser mou-  
 Ta - ge mei - ner Qual zu ver - meh - ren? Mich sollst du ster-ben



Non, ne l'es-pè-re pas! Non, ne l'es-pè-re pas! Non, ne l'es-pè-re pas! Cru-  
 Nein, nein, das hof-fe nicht! Nein, nein, das hof-fe nicht! Nein, nein, das hof-fe nicht! Nein,  
 rit! O - res - te t'en con - ju - re! O - res - te t'en con - ju - re!  
 las - sen! O - rest ist's, der dich bit - tet! O Freund, lass dich be - schwoë - ren!

## Meno animato.

ell!  
 nein!  
 Dieux, flé-chis-sez son cœur! Dieux, flé-chis-sez son  
 Lass nicht umsonst mich fleh'n! Lass nicht umsonst mich  
 Dieux, flé-chis-sez son cœur! Dieux, flé-chis-sez son  
 Göt - ter, erweicht seinen Sinn! Göt - ter, erweicht seinen

1. *p*

1. *p*

2. *p*

*p*

*p*

*p*

*p*

cœur! Ren-dez - moi mon a - - mi, qu'il m'ac - cor - de sa grâ - ce, qu'il m'ac - cor - - de sa  
 fleh'n! Sei, was du warst, sei mein Freund! Dir weih'ich gern, dir mein Le - ben, dir weih'ich gern mein

cœur! Ren-dez - moi mon a - - mi, qu'il m'ac - cor - de, qu'il m'ac - cor - - de sa  
 Sinn! Gebt mir mei-nen Freund zu - - rück, lasst, o Göt - ter, lasst ihn meinen Wunsch er -

2. *p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

grâ - ce. Que tout mon sang vous sa - tis - fas - - se, qu'il suf - fi - - se à  
 Le - ben; kann das der Göt - ter Huld dir ge - - ben, dann sollst du noch sie

grâ - ce. Que tout mon sang vous sa - tis - fas - - se, qu'il suf - fi - - se à  
 fül - len! Kann all' mein Blut eu'r Zür - nen stil - - len, nehmt es zur Ver -

vo - tre ri-gueur! Dieux, flé - chis - sez, flé - chis - sez son cœur! Ren-dez -  
 gnä - - dig sch'n. Lasst nicht um - sonst, nicht um - sonst mich - fleh'n! Sei, was du

vo - tre ri-gueur! Dieux, fléchis - sez son cœur, Dieux, fléchis - sez son cœur!  
 säh - - nung hin! Göt - ter, erweicht seinen Sinn, Göt - ter, erweicht seinen Sinn!

moi mon a - mi, qu'il m'ac - cor - de sa grâ - ce, qu'il m'ac - cor - - de sa grâ - ce. Que  
 icarst, sei mein Freund! Dir weih'ich gern mein - Le - - ben, dir weih'ich gern mein Le - ben; kann

Ren-dez - moi mon a - - mi, qu'il m'ac - cor - de, qu'il m'ac - cor - - de sa grâ - ce.  
 Gebt mir mei-nen Freund zu - - rück, lasst, o Göt - ter, lasst ihn mei-nen Wunsch er - fül - len!

tout mon sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf - fi - se à vo - tre ri -  
 das der Göt - ter Huld dir ge - ben, dann sollst du noch sie gnä - dig

Que tout mon sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf - fi - se à vo - tre ri -  
 Kann all' mein Blut eu'r Zürnen stil - len, nehmt es zur Ver - söh - nung

gueur! Que tout mon sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf - fi - se à  
 seh'n; kann das der Göt - ter Huld dir ge - ben, dann sollst du noch sie

gueur! Que tout mon sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf - fi - se à  
 hin! Kann all' mein Blut eu'r Zür - nen stil - len, nehmt es zur Ver -

vo - tre ri-gueur, qu'il suf - fi - - se à vo - tre ri - gueur, qu'il suf - fi - - se à vo - tre ri -  
gnä - - dig seh'n, dann sollst du sic gnä - - dig seh'n, dann sollst du sie gnä - - dig

vo - tre ri-gueur, qu'il suf - fi - - se à vo - tre ri - gueur, qu'il suf - fi - - se à vo - tre ri -  
söh - - nung hin, all' mein Blut, o nehmt es hin, zur Ver - söh - nung nehmt es

gueur!  
seh'n.

gueur!  
hin!

Oboi.

Clarineti in C.

Fagotti.

Tromboni.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Orest.

Bassi.

Quoi! je ne vain-crai pas ta con-stante fu-nes-te? Quoi! ton à-me tou-  
 Wie! so be-sieg' ich nicht dei-nen grau-sa-men Vor-satz? Wie! du wei-gerst dich

Allegro.

jours se re-fu-se à mes vœux? Ne sais-tu pas que pour O-res-te la vie est  
 noch meinem hei-ssen Ver-lan-gen? Weisst du denn nicht, dass für O-rest das Le-ben

un sup-pli-ce af-freux?      Ne sais-tu pas que ces mains par-ri - ci - - des fu-ment en-cor du  
*ci - ne Mar-ter ist?*      *Weisst du denn nicht, dass die - se Mör-der-hand noch von dem Blu-te*

sang que j'ai ver - sé?      Ne sais-tu pas que l'en-fer cour-rou - - cé ras - semble au-tour de  
*raucht, das sie ver - goss?*      *Weisst du es nicht, dass der Or-kus, em - - pört, ver - sam-melt rings um*

moi ses noi - res Eu - mé - ni - des, qu'el - les m'ob - sè - dent en tous lieux?  
 mich die schwarzen Eu - me - ni - den, dass ü - ber - all sie mich um - steh'n?

Les voi - ci! De serpents leurs mains s'ar - ment en - co - re! Où fuir? Eh  
 Sieh' dorthin! Sie sind's, ha! sieh, sie schütteln ih - re Schlan - gen! Er - bar - men! Wch'



quoi! Py - la - de me fuit et m'ab - hor - re? Il me li - vre à leurs coups!... Ar-rè-  
 mir! Auch Py-lades entflieht mit Ab - scheu, ü-ber-giebt mich ih-rer Wuth!... Haltet

Il tombe dans les bras de Pylade.  
 Er fällt Pylades in die Arme. Pylades.

tez... ah, grands Dieux! — Eh quoi! Méconnais - tu Py - la - de qui t'im-  
 ein... ew' - ge Göt - ter! O - rest! Verkennst du mich, der stets dich

Orest. revenant à lui.  
*zu sich kommend.*

Pylades.

plo-re? Eh bien, Py-la-de, est-ce à toi de mou-rir? O Dieux! Vo-tre cour-roux ne peut-il se flé-  
*lieb-te? Da sich, o Py-lades, for-dert mich nicht der Tod? So währt, ihr Göt-ter, e-wig eu-er*

Orest. accable.  
*niedergeschlagen.*

chir? La mort à mes tourments est l'u-ni-que re-lâ-che; je l'ob-te-nais: Py-la-de me l'ar-ra-cho!  
*Zorn! Der Tod nur en-det mild die Qualen, die ich tra-ge; schon war er mein, und Py-lades ent-reisst ihn mir!*

Nº 22. Arie.

Allegro.

Andante.

Oboe I.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Pylades.

Bassi.

Ah! mon a-mi, — j'im-plo-re ta pi-tié, O-res-te, hé-las! peut-  
*O theurer Freund, um Mitleid fleh' ich dich! Kannst du, O-rest, kannst*

Ritenu-to.

Tempo I.

Andante.

il me mécon-nai-tre?  
*du mich so ver-ken-nen?*

Qu'il s'at-ten-dris-se aux pleurs de l'a-mi-tié! Ton cœur au mien  
*Sich' meinen Schmerz, in Thrä-nen siche mich! Soll ich, O-rest,*

## Tempo I.

n'est pas fer - mé peut - ê - tre, ton cœur au mien n'est pas fer - mé peut - ê - tre? Cet a -  
 nicht länger Freund dich nen - nen, soll ich, O - rest, nicht länger Freund dich nen - nen? Er, den du

mi qui te fut si cher, Py-la - de est à tes pieds; il con - ju-re, il te pres-se; à tes fu-reurs laisse -  
 einst so treu ge - liebt, er fleht im Stau - be hier; lass ihn Er - hö-rung, Er - hö-rung hof-fen! Nimm, was der Spruch der

Andante. Ritenuto. Lento.

Orest.  
 moi t'ar-ra-cher, sous-cris au choix dic - té par la Prê - tres - se, sous - cris, sous - cris! Py -  
 Prie - sterindir giebt; folg' ih - rer Wahl, sie ist ge - recht ge - trof - fen. O - rest, O - rest! O

**Allegro.** **Andante.** **Ritenuato.**

**Pylades.**  
 la - - de! Ah! mon a - mi, — j'im-plo-re ta pi - tié, — O - res-te, hé - las! peut - il me mécon - nai -  
 Py - la - des! O theurer Freund, um Mitleid fleh' ich dich! Kannst du, O - rest, kannst du mich so ver - 'ken -

**Tempo I.** **Andante.**

**Orest.** **Pylades.**  
 tre? Grands Dieux! — Qu'il s'atten - dris - se aux pleurs de l'ami - tié! Ton cœur au mien n'est pas fer -  
 nen? O Zeus! — Sich' meinen Schmerz, in Thrä - nen siche mich! Soll ich, O - rest, nicht länger

**Tempo I.**

mé peut - è - tre, ton cœur au mien n'est pas fer - mé peut - è - tre?  
 Freund dich nen - nen, soll ich, O - rest, nicht länger Freund dich nen - nen?

## SCENE V.

Oreste, Pylade, Iphigénie, Prêtresses.  
Orest, Pylades, Iphigénie, Priesterinnen.

Violino I. *Animato.* *Ritenu.*

Violino II.

Viola.

Orest. *Recitativo.*

Bassi.

Relevant Pylade avec un mouvement de fureur.  
Mit heftiger Bewegung Pylades bestürmend.

Malgré toi. je sau-rai t'arracher au tré-pas!  
Und dennoch ent-reiss'ich dich dem Tod!

*Lento.*

Iphigénie. à Pylade. zu Pylades.

aux Prêtresses.  
zu den Priesterinnen.

Orest.

Que je vous plains! Vous, con-duit-sez ses pas! Non, Prêtres-se, ar-rè-  
O wie be-klag'ich dich! Führt ihn zum Hei-lig-thum! Nein, Prie-ster-rin, halt'

Iphigénie. Orest.

tez! Vo-tre pi-tié s'é-ga-re. Que di-tes-vous? C'est à moi de mou-rir. Mon a-  
ein! Dein Mit-leid täu-schet dich. Was sa-gest du? Nur mir ge-hört der Tod. Mein Freund er-

Pylades.

mi pour-ra vous ser-vir; qu'il soit le digne ob-jet d'un ser-vi-ce si ra-re! N'é-cou-tez  
fül-let, was du forderst; ihn weih; er ist es werth, dem mir be-stimm-ten Dienst! Nein, hör' ihn

Iphigenie. *à Oreste. zu Orest.* Orest. Pylades.

point ses transports fu-ri-eux! Vi - vez et me ser-vez! Je ne le puis sans cri - me. Cru-  
 nicht in sei-nem Ra-sen! Leb' du, und die-ne mir! Ich kann es nicht oh-ne Fre-vel. Du

Iphigenie. Orest. *à Pylades. zu Pylades.*

el! quel-le fu-reur t'a - ni-me? Ah! je sens que mon choix est dic-té par les Dieux. C'en est  
 Grausamer! Noch im-mer muss ich fle-hen? Die Göt-ter selbst be - - stimm - ten mei - - ne Wahl. Nun

*fade avec vitesse. lada mit Lebhaftigkeit.* Pylades. Orest. *à Iphigénie. zu Iphigenie.* Pylades.

fait: i - ci même, à l'instant, je dé - cla - re... Ar - rê - te! Eh bien, sa - chez... Ar - rê - te, jus - tes  
 wohl: in diesem Au - gen-blick er - klär' ich... Halt' ein! So wis - se denn... Halt' ein, gerech - te

Iphigenie. *à Oreste. zu Orest.* Orest. *à Iphigénie. zu Iphigenie.*

Dieux! Quel - le sou-dai - ne hor-reur de vo-tre à - - me s'em - pa - re? Pronon - cez, que ma  
 Göt-ter! O wel-che Ra - se - rei fasst so plötz-lich dei - ne See-le? Ge - beut denn, dass mein

**Iphigénie.**

mort... Non, ne l'es-pé-rez pas: un pou-voir in-con-nu, puis-sant, ir-ré-sis-  
 Tod... Nein, das haf-fe nicht: ich weiss, es hielt' ein Gott, zwar un-bekannt, doch

ti-ble, sur l'au-tel des Dieux mè-me ar-rè-te-raït mon bras.  
 mäch-tig, auch selbst an dem Al-tar, den Arm mir noch zu-rück!

**Lento.** **Vivace.**

Violino I.  
 Violino II.  
 Viola.  
 Orest.  
 Bassi.

Quoi! Tou-jours à mes vœux vous ê-tes in-fle-xi-ble? Mais c'est en  
 Wie! Noch immer bleibst du taub bei meinem heissen Fle-ken? Doch nur um-

**Tempo I.**

vain, j'en at-tes-te les Dieux: Si mon a-mi n'é-chappe au sort qu'on lui pré-pa-re, je vais, m'immo-  
 sonst, bei den Göt-tern, um-sonst! Wenn nicht mein Freund dem To-des-loo-se ent-ge-het, so tödt' ich mich

## Vivace.

Iphigenie.

lant à vos yeux, ré-pan-dre tout ce sang dont le ciel est a - va - - - re.  
 selbst hier vor euch, ver-strö-mend all' das Blut, das der Him - mel sich spa - - - ret. O

## Lento.

## Vivace.

Dieux!  
Schmerz!

Eh bien, cru-el, rem-plis - sez vos dé-sirs!  
 Nun wohl, du Grau-sa-mer, so wi dein Wunsch gewöhrt!

## Orest. vivement à Pylade. lebhaft zu Pylades.

Vis, mon a - mi, cours ser-vir la Prêtres - se! D'u - ne sœur qui m'est  
 Le - be, mein Freund, ge-hor-che dei - ner Rette-ri! Der heiss - ge - lieb - ten

chère, a - dou-cis la tris - tes - se, por - te - lui mes der-niers sou - pirs! A - dieu!  
 Schwester gib' Trost in ih - rem Schmerze, bring' ihr den letz - ten Seuf - zer mei - ner Brust! Leb' wohl!

Il sort.  
 Geht ab.



## SCÈNE VI.

Iphigénie, Pylade.  
Iphigénie, Pylades.

Lento.

Iphigénie.  
Puis-que le ciel à vos jours s'in-té-res-se, pré-tez-moi le se-cours que  
Der Himmel selbst hat dich in Schutz ge-nom-men. Nun, so er-fül-le denn, was

Pylades.  
vous m'a-vez pro-mis: Por-tez cet é-crit dans la Grè-ce, qu'en-tre les mains d'É-lec-tre il soit par vous re-mis. Qu'en-  
du versprochen hast; nach Grie-chen-land bring' die-ses Schreiben; dort sprich E-lek-tra selbst, und ü-berreich es ihr! Was

Iphigénie.  
tends-je? et quel rap-port lu-neà l'au-tre vous li-e? J'ai res-pec-té vo-tre se-cret: n'è-  
hör' ich? Welch' ein Ge-schick ver-ci-net dich mit ihr? Ich ehr-te dein Ge-heim-niss, so

Pylades.  
xi-gez rien de plus! Vous se-rez o-bé-i-e, je rem-pli-rai vos vœux, si le ciel le per-met.  
frag' auch du mich nicht! Wohl! ich ge-hor-che dir, er-fül-le dei-nen Wunsch, wenn es die Göt-ter wol-len.

Iphigénie sort.  
Iphigénie geht ab.

## SCÈNE VII.

Pylade, seul.

Pylades, allcin.

## N° 23. Arie.

Un poco animato.

Oboi.

Fagotti.

Corni in C.

Trombe in C.

Timpani in C. G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Pylades.

Violoncello e Basso.

Di - vi - ni - té des gran - des à - mes,  
 Du schönsten, höch - stes Glück auf Er - den,

Viol.

a - mi - tié, viens ar - mer mon bras, viens, viens ar - mer mon bras!  
 o Freundschaft, komm, komm, und gib mir Muth, komm, komm, und gib mir Muth!

Ob.

Fag.

Veello.

Rem-plis mon cœur de tes cé - les - tes flam - mes, je vais sau - ver O.  
 Entflammt lass mich von deinem Feu er er - ren! Ge - ret - tet sei O.

res - te, ou cou-rir au tré-pas, ou cou-rir au tré-pas. A - mi - tié,  
 rest, ihm geweiht sei mein Blut, ihm geweiht sei mein Blut! Freundschaft, komm!

a - mi - tié, viens, viens ar - mer mon bras!  
 Freundschaft, komm! komm, komm, und gib mir Muth! Voello.

Rem - plis mon coeur de tes cé - les - tes flam - mes, rem - plis mon coeur de tes cé -  
 Ent-flammt lass mich von dei-nem Feu - er wec - den, ent-flammt lass mich von dei-nem

Corni  
Trombe  
Timp.

les - - tes flam - mes, je vais sau-ver O - res - te, ou cou-rir au tré - pas, ou cou-rir au tré -  
 Feu - - er wer - den! Ge - ret - tet sei O - rest, ihm ge-weicht sei mein Blut, ihm ge-weicht sei mein

pas. Je vais sau-ver O - res-te, ou cou-rir au tré - pas, ou cou-rir au tré -  
 Blut! Ge - ret - tet sei O - rest, ihm ge-weicht mein Blut, ihm ge-weicht sei mein

pas, ou cou-rir au tré-pas.  
 Blut, ihm ge-seiht sei mein Blut!

This page contains a musical score for Act 3. It features a vocal line with lyrics in French and German, and a piano accompaniment. The score is written in a multi-staff format, including vocal staves and piano staves. The lyrics are: "pas, ou cou-rir au tré-pas. Blut, ihm ge-seiht sei mein Blut!". The music concludes with the text "Ende des dritten Actes."

Ende des dritten Actes.

# ACTE IV.

129

Le Théâtre représente l'intérieur du Temple de Diane; la Statue de la Déesse, élevée sur une estrade, est au milieu; en avançant sur un des côtés, on voit l'Autel des Sacrifices.

Das Innere des Tempels der Diana. In der Mitte, auf einer Erhöhung, die Bildsäule der Göttin; auf der einen Seite im Vordergrund der Opferaltar.

## SCÈNE I.

Iphigénie, seule.  
Iphigenie, allein.

### Nº 24. Recitativ und Arie.

Fieramente, un poco animato.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigenie.

Bassi.

Recitativo.

Non, cet af-freux de-voir, je ne puis le rem-plir. En fa-veur de ce Grec un Dieu par-lait sans  
Nein, ich er-fül-le nicht mein abscheu-er-thes Amt. Ge-wiss, ein Gott er-klärt für die-sen Fremdling

don-te: au sa-ri-fi-ce af-freux que mon â-me re-dou-te, non, je ne sau-rais con-sen-tir.  
sich: mit Schauer und mit Graun denk ich des blut-gen O-pfers. Ach, ban-ge lei-det die-ses Herz!

## Pieramente, un poco animato. Arie.

Oboi.

Fagotti.

Corni in G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigenie.

Bassi.

Iphigenie. *au pied de l'autel.  
am Füsse des Altars.*

Je sim-ple-ment je trem-ble, ô Dé-es - seimpla -  
Er - be - bend fleh ich dir, o Göttin vollcom

ca-ble! Dans le fond de mon cœur mets la fé-ro-ci-té: é-touf-fe de lhu-ma-ni-  
Grimme, er - fül-le mei-ne Brust mit düst- rer Grausam-keit: sie hö-re, deinem Dient ge-

té la voix plain-ti-veet la-men-ta-ble! Hé-las! et quel-leest  
 weicht, nicht mehr der Menschheit sanfte Stim-me! O Schmerz! was hast du

donc la ri-gueur de mon sort? D'un sanglant mi-nis-tère vic-ti-mein-vo-lon-tai-re,  
 mir, — Di-a-na, auf-er-legt! Ich muss den wilden Horden so vie-le O-pfer morden! Die

Jo-bé-iss; et mon cœur est en proie, est en proie au re-mord, et mon cœur est en  
 Hand ge-hörcht; doch ach! dass es mein Herz, dass es mein Herz nicht trägt! doch ach! dass mein



proie au re - mord, est en proie au re - mord, en proie au re - mord, en proie au, re  
 Herz es nicht trägt, dass mein Herz es nicht trägt, doch ach! dass mein Herz, mein Herz es nicht

mord!  
 trägt!

Je s'im-plo - reet je tremble, ô Dé-es - seim-pla - ca-ble! Dans le fond de mon cœur  
 Ich fle-he dich er - bebend, o Göttin voll vom Grimme, er - ful-le mei-ne Brust, er -

mets la fé-ro-ci-té, mets la fé-ro-ci-té: é-touf-fe de l'hu-ma-ni-té la  
 fül-le mei-ne Brust mit düst-er Grausam-keit; sie hö-re dei-nem Dienst ge-weicht, nicht

voix plain-ti-ve et la-men-ta-ble! Dans le fond de mon cœur mets la fé-ro-ci-  
 mich der Mensch-heit sanf-te Stim-me! Er-fül-le mei-ne Brust mit düst-er Grausam-

té, mets la fé-ro-ci-té! Hé-las! et quel-est donc la ri-  
 keit, mit düst-er Grausam-keit! O Schmerz! was hast du mi, Di-

gueur de mon sort? D'un sang-lant mi-nis-tè-re vic-ti-me in-vo-lon-tai-re, Jo-bé-  
 a-na, auf-er-legt! Ich muss den wilden Horden so vie-le O-pfer morden! Die Hand ge-

90

is; et mon cœur est en proie, est en proie au re-mord, et mon cœur est en proie au re-  
 horcht; doch ach! dass mein Herz, mein Herz nicht trägt! doch ach! dass mein Herz es nicht

mord, est en proie au re-mord, en proie au re-mord, en proie au re-mord!  
 trägt, dass mein Herz es nicht trägt, dass mein Herz es nicht trägt, dass mein Herz es nicht trägt!

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score is written in G major and 4/4 time. It includes a vocal line with a melodic line and a piano accompaniment with a bass line and a treble line. The tempo is marked 'Un poco lento'.

## SCÈNE II.

Iphigénie, Prêtresses, Oreste au milieu d'elles.  
*Iphigenie, Priesterinnen; Orest inmitten unter ihnen.*

### Nº 25. Chor.

Un poco lento.

Musical score for the second system, featuring instrumental and vocal parts. The score is written in G major and 4/4 time. It includes parts for Flauti, Clarinetti in C, Fagotti, Violino I, Violino II, Viola, and Bassi. The tempo is marked 'Un poco lento'.

**Chor der Priesterinnen.**  
 Soprano I.  
 Ô Di - a - ne, sois - nous pro - pi - ce! La vic - ti - me est pa - ré - e, et l'on va  
 Du im O - lymp, - sich' huldreich nie - der, durch neu - e O - pfer sei des Vol - kes  
 Soprano II.  
 Ô Di - a - ne, sois - nous pro - pi - ce! La vic - ti - me est pa - ré - e, et l'on va  
 Du im O - lymp, - sich' huldreich nie - der, durch neu - e O - pfer sei des Vol - kes

l'im - mo - ler. Puis - se le sang qui va cou - ler, puis - sent nos pleurs a - pai - ser, a - pai - ser ta ju - sti - -

Schuld ge - büsst! Schenk für das Blut, das bald dir fließt, ganz dei - ne Huld, ganz deine Huld uns Ar - men end - lich wie -

ce! Puis - se le sang qui va cou - ler, puis - sent nos pleurs a - pai - ser ta ju - sti - ce!

der! Schenk für das Blut, das bald dir fließt, ganz dei - ne Huld uns Ar - men end - lich wie - der!

Violino I.

Violino II.

Viola.

**Recitativo.**  
 Elle tombe sur un siège.  
 Sie fällt auf einen Sessel nieder.

Iphigénie.  
 La for - ce ma - ban - don - ne; o mo - ment dou - lou - reux!  
 Die Kräf - te schwin - den mir; o ban - ger, qua - len - vol - ler Au - gen - blick!

Bassi.

Orest.

Voi - là le ter - me heu - reux de mes lon - gues souf - fran - ces: puis - se - t - il lè - tre aus -  
 So wer - den end - lich hier sich mei - ne Lei - den en - den: möch - te doch end - lich

Iphigénie. Orest.

si, grands Dieux, de vos ven - gean - ces! O ciel! Sé - chez les pleurs qui  
 auch, o Göt - ter, sich eu - re Ra - che ween - den! O Schmerz! Ge - beut der Thrä - ne,

cou - lent de vos yeux; ne plai - guez point mon sort, la mort fait mon en - vi - e. Frap -  
 die dein Au - ge weint; be - kla - ge nicht mein Loos, der Tod ist mei - ne Lust. Voll -

Iphigénie.

pez! Ah, ca - chez - moi cet - te hor - ri - ble ver - tu! Les Dieux pro - té - geaient vo - tre  
 en - del Birg die - se schre - cken - vol - le Tu - gend! Wir al - le bo - ten

Orest.

vi - e; mais vous al - lez mou - rir, et vous l'a - vez vou - lu! Ces Dieux m'ien a - vaient  
 Ret - tung dir, doch nun ist dein der Tod, nur du hast ihn ge - wollt! Die Güt - ter hat - ten

fait un de - voir né - ces - sai - re. En vou - lant pro - lon - ger mon sort, vous com - met -  
 mir als Pflicht ihn auf - er - legt. Wenn du das Le - ben mir er - hiel - test, dich mach - te

Iphigénie.

tiez un cri - me in - vo - lon - tai - re. Un cri - me? Ah! c'en est un de vous don - ner la mort.  
 dann dein Mit - leid zur Ver - bre - che - rin. Ver - bre - che - rin? Das werd'ich jetzt, da ich dein Le - ben en - den muss!

Flauto. *Lento. Solo*

Violino I.

Violino II.

Viola.

Orest.

Bassi.

Que ces re - grets tou - chants pour mon cœur ont de char - mes! qu'ils a - dou -  
 Wie die - se Kla - gen doch mein Herz so trü - stend grü - ssen, wie mil - dern

cis - sent mes tour - ments! De - puis l'in - stant fa - tal... hé - las! de - puis long - temps, per -  
 sie mein her - bes Leid! Seit je - nem schwarzen Tag, weß mir! so lan - ge Zeit, sah

Iphigénie.

son - ne à mes mal - heurs n'a - vait don - né de lar - - mes. Hé - las!  
 ich bei mei - ner Qual, ach, kei - ne Thrä - ne flie - - ssen! Weß mir!



Les Prêtresses environnent Oreste en chantant le Chœur suivant; elles le conduisent dans le Sanctuaire, où elles l'ornent de bandelettes et de guirlandes.

Die Pricsterinnen umgeben Orest, während sie den folgenden Chor singen; sie führen ihn in das innere Heiligthum, wo sie ihn mit Bändern und Blumengewinden schmücken.

## N° 26. Hymne.

Andante.

Clarinetten in C. *dolce*

Fagotti. *dolce*

Violino I. *dolce*

Violino II. *dolce*

Viola. *dolce*

Soprano I.

Chor der  
Priesterinnen.

Soprano II.

Bassi. *dolce*

no-tre en - cens se - lè - vent jus-qu'à ton trô - ne. Dans les cieux et sur la ter - re

steig' em - por bis zu deinem Göt - ter - thro - nel. Wie im wei - ten Kreis der Er - de,

tout est sou-mis à ta loi. Tout ce que l'É-rè-been - ser-re, à ton nom pâ - lit d'ef - froi.  
 was nur le - bet, dir — sich beugt, Al - les in des Or - kus Näch - ten schon vor dei - nem Wink er - bleicht.

En tout temps on te con - sul - te, dans la paix, dans les com - bats; et l'on t'of - fre le seul  
 Dir ist ganz die Zu - kunft hel - le, gleich der Zeit, die längst ver - rann; schon an dei - nes Tem - pels

Pendant le Choeur, lorsqu' Oreste est paré de guirlandes, on le conduit derrière l'Autel, qui est sur un des côtés; on brûle des parfums autour de lui, on le purifie en faisant des libations sur sa tête.  
*Noch während des Chores führt man Orest, nachdem er mit Blumengewinden geschmückt ist, hinter den auf der einen Seite befindlichen Altar; man zündet Weihrauch um ihn an und ergießt, um ihn zu reinigen, Weihwasser über sein Haupt.*

cul - te ré - vé - ré dans ces eli - mats. Chas - te fil - le de La - to - ne,  
*Schwe - le staunt dies Volk, und be - tet an. Du, o Toch - ter der La - to - ne,*

prè - te l'o - reil - là nos chants! Que nos vœux, que no - tre en - cens s'è - lè - vent jus - qu'à ton trô - ne.  
*lei - he diesem Fleh'n dein Ohr! Un - ser Weih - rauch steig' em - por bis zu dei - nem Göt - ter - thro - ne!*

## Un poco animato.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigénie.

Chor der Priesterinnen.

Bassi.

Recitativo.  
 toujours assise sur le devant du Théâtre.  
 immer im Vordergrund der Bühne sitzend.

Quel mo-ment! Dieux puissants, se-cou-rez-moi!  
 Di-a-na! Welch' ein Augenblick! ach, stür-ke mich!

Soprano I.  
 Soprano II.

Quatre Prêtresses viennent chercher Iphigénie.  
 Vier Priesterinnen kommen, um Iphigénie zum Opfer zu geleiten.

Ap-pro-chez, sou-ve-rai-ne Prê-  
 So na-he nun, er-hab-ne

se traînant avec peine à l'Autel.  
 mühsam zum Altar schreitend.

Bar-ba-res, ar-rê-tez, res-pec-tez ma fai-  
 Ihr Grau-sa-men, ver-weilt, und soho-net mei-nes

tres-se, remplis-sez vo-tre au-gus-te em-ploi!  
 Priesterin, er-fül-le die-ne gro-ße Pflicht!

## Lento.

Elle frémit en fixant Oreste. Une Prêtresse lui présente le couteau sacré.  
 Sie schaudert bei Orestes' Anblick. Eine Priesterin überreicht ihr das hei-lige Opfermesser.

bles-se!  
 Herzens!

prenant le couteau.  
 das Messer ergreifend.

Dieux! Tout mon sang se gla-ce dans mon cœur... je  
 Ach! All'mein Blut er-starrt in den Adern... ich

6758

tremble... et mon bras plus ti - mi-de... Mon  
*be - be... die - ser Arm, so ban-ge...* Mein

Orest. *Ain - si tu pé - ris en Au - li - de, I - phi - gé - nie, ô ma*  
*So sankst du in Au - lis, I - phi - ge - ni - e, mei - ne*

Chor. *Frap - pez!*  
*Voll - en - de!*

Oboi e Clarinetti. *Animato.*  
 Fagotti.

frè - rel... O - res - tel... Oui, c'est  
*Bruder! mein Orest!* Ja, er

sœur! *se prosternant.* *où suis-je! se peut-il?...*  
*Schwester! niederfallend. Wo bin ich? wo's mög-lich?..*

O - res - te?.. ho - tre Roi!  
 O - rest? un - ser Kö - nig?

lui, c'est mon frè - rel! Oui, c'est el - le, qu'aux fu - reurs d'un  
*ist, er ist mein Bruder!* Ich bin's, die von des Va - ters

Ma sœur!... I - phi - gé - ni - e!... Est ce el - le que je vois?  
 O Schwes - ter! I - phi - ge - ni - e! Ich se - he wirklich dich?

se jetant dans les bras  
Orest in die Arme fallend.

pi-re, qu'à la ra-ge des Grecs Di-a-ne-a su sous-trai-re. O mon frè-re!  
Zorn und von der Wuth der Grie-chen Di-a-nens Hand geret-tet hat. Mein Bruder!

Chor.

Oui, c'est I-phi-gé-ni-e!  
Ja, es ist I-phi-ge-ni-e!

Un poco animato.

Oboi

d'Oreste.

Orest.

O mon frè-re! ô mon cher O-res-  
Ach, O-re-stes! ach, mein theu-erer Bru-  
ô ma sœur! Oui, c'est vous: oui, tout mon cœur me l'at-tes-te!  
O mei-ne Schwester! Ja, du bist es, mein Herz be-zeugt es mirlant!

Andante.

te!  
der!

Ah! ——— lais-sons là ce sou-ve-nir fu-  
Ach! ——— lass nun ganz den ban-gen Gram ver-

Quoi! vous pou-vez m'ai-mer, vous n'a-vez point hor-reur?..  
Wie! du, du kannst mich lieben, du fühl-test kei-nen Abscheu?..

nes - te, lais - sez - moi res - sen - tir, lais - sez - moi res - sen - tir l'ex - cès de mon bon - heur!  
 schwinden! Komm, o komm, komm, o komm, komm und thei - le jetzt dies Won - ne - fest mit mir!

Sans te con - naî - tre en - cor, je l'a - vais dans mon cœur; au  
 Kaum hatt'ich dich ge - sehn, doch sehn'ich mich nach dir! Ich

ciel, à l'u - ni - vers je de - man - dais mon frè - re, je de - man - dais mon  
 rief zum Him - mel auf: Wann werd'ich einst ihn fin - den, wann werd'ich einst ihn

frè - re! Le voi - là! je le tiens! il est en - tre mes bras!... Mais que vois - je?  
 fin - den! Numbist du da! da, und mein! um - ar - met halt'ich dich! Docha! cassel'ich?

## SCÈNE III.

Les Acteurs précédents, une Femme Grecque.

Die Vorigen, eine Griechin.

Allegro.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Eine Griechin.

Trem-blez!  
Er - beb't!

Trem-blez!  
Er - beb't!

On sait  
Ach, was

Violoncello.

Basso.

tout le mis - tè - re! Le ty - ran por-tei - ci ses pas; il sait qu'un des cap -  
muss ich euch ver - kün - den! Ha, der Ty - rann... er ist ganz na - he schon! Ich sah ihn furchtbar

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

tifs de - sti - nés au sup - pli - ce, sau - vé par vous, fuy-ait loin de ces lieux. Le ty -  
to - ben, Ich sah ihn töu - then. Er weiss, er weiss: der ei - ne Fremdling sei ent - floh'n. Ich

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*



Oboi e Clarinetti.  
Fagotti.

ran fu - ri - eux vient de l'au - tre à l'in - stant pres - ser le sa - cri - fi - ce!  
hört' ihnschrecklichdrohn: nun wird des Andern Tod der Grausa - me ge - bie - ten!

Chor der Priesterinnen.

Grands Dieux, se - cou - rez - nous!  
Ihr Göt - ter, schützet uns!

Violino I.  
Violino II.  
Viola.

Recitativo.

Iphigenie.

Il ne se fe - ra pas ce sa - cri - fi - cea - ho - mi - na - ble, im - pi - e... Vous, sau - vez vo - tre  
So werd' es nie denn wie - der ge - bracht, das blu - ti - ge, ver - hass - te O - pfer! Auf, si - chert

Bassi.

aux Prêtresses.  
zu den Priesterinnen.

Roi des fu - reurs de Tho - as! Il est du sang des Dieux, ils dé - fen - dront sa vi - e.  
ihn vor Tho - as' Wuth! Er ist vom Stamm der Göt - ter, sie sel - ber sind sein Schutz.

Elle met Oreste sous la garde du Sanctuaire.  
Sie stellt Orest unter die Obhut des Heiligthums.

## SCÈNE IV.

Les Acteurs précédents, Thoas, Gardes.

Die Vorigen, Thoas, Wachmannschaft.

## N° 27. Arie und Scene.

*Assai animato.*

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

Corni in F.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Thoas.

Bassi.

*Assai animato.*

à Iphigénie. *zu Iphigenie.*

De tes for - faits la trame est dé - cou - ver - te: tu tra - his - sais les Dieux, et  
 Es ist ent - deckt, ico - zu ihr euch ver - schuo - ren: der Tempel wird ent - weicht, fast

Fag.

Cor.

con - ju - rais ma per - te. Il est temps de pu - nir ta noi - re per - fi - di - e, il est temps que le  
 war ich selbst ver - lo - ren. Doch länger sollt ihr nicht mich und die Götter höhnen: er - fül - - let sei, icos

ciel soit en - fin sa - tis - fait! Im - mo - le ce cap - tif: que tout son sang ex -  
 ich dem Heilig - thum ver - sprach! Auf, bringt das Opfer dar: sein Blut soll das ver -

Flauti.

Oboi.

Iphigénie.

Qu'oses - tu propo - ser, bar - ba - re! à Iphigénie, zu Iphigénie.  
 Tyrann! ich soll sein Herz durch - boh - ren? O - bé - is - sez aux  
 pi - e et ton au - da - ce et ton for - fait! Denk, was Di - a - nens  
 süh - nen, was die Ver - weg - ne frech ver - brach!

Chor der Priesterinnen.

Sauvez - nous, justes Cieux, é - loi -  
 Ihr Götter, rettet uns, ihr

aux Prêtresses.  
*zu den Priesterinnen.*

aux Gardes.  
*zu der Wache.*

Ô ciel! qu'o - ses-tu  
 Tyrann! was wagest du zu

Dieux, le ciel par - le, il suf - fit! Gar - des, se - con - dez - moi! Qu'on le sai - sis - se! Qu'on le  
*Spruch dem Reich und mir gedroht! Wohl an, ehrt mein Ge - bot! Reißt zum Al - tar ihn hin! Da*

guez les horreurs que ce moment pré - pa - re!  
*Götter, rettet uns, wir al - le sind ver - lo - ren!*

se précipitant au devant des Gardes.  
*sich der Wache entgegen stürzend.*

fai - - re? Cru - ell il est mon frè - re! C'est mon frè - re et mon  
*spre - chen? Ty - rann! es ist mein Bruder! Ja, mein Bru - der, sein ein*

Orest.  
 Oui, je le suis!  
*Ja, ja, ich bin's!*

traî - - ne à l'au - tel! Ton frè - re?  
*treff ihn Qual und Tod! Dein Bru - der?*

avec feu aux Gardes.      aux Prêtresses.  
mit Feuer zu der Wache.      zu den Priesterinnen.

Roi, le fils d'A - ga - mem - non!      N'approchez pas!      Et  
Thron, er A - ga - memnon's Sohn!      Zurück, zu - rück!      Und  
Thoas.

Frap - pez,      quel qu'il puis - se è - tre!  
Schont nicht,      ich muss Di - a - nen rü - chen!

Lento.      Tempo I.

Lento.      Tempo I.

Les Prêtresses forment un cercle et placent Oreste entre elles dans le Sanctuaire.  
Die Priesterinnen schließen einen Kreis um Orest in dem Heiligtum.

vous, dé - fen - dez vo - tre maî - tre!  
ihr, ver - hindert das Ver - bre - chen!

aux Gardes qui balancent.  
zu der Wache, welche schwankt.

Ihr Lâ - ches!      vous re - cu - lez d'ef - froi?..      J'im - mo - le - rai moi -  
Ihr Fei - gen!      lähmt die Furcht euch schon?      So führ' ich sel - ber

Orest.

L'immo - ler? qui, ma soeur?  
 Meine Schwester? Wie, zum Al - tar?

mê - me, aux yeux de la Dé - es-se, et la vic - ti-me et la Prê - tres - se! Oui, je  
 denn ihn und die Prie-sterin zum blu - tigen Al - ta - re hin! Ja, zur

On entend un grand bruit derrière le Théâtre.  
 Man hört grossen Lärm hinter der Bühne.

## SCÈNE V.

Pylade, Troupe de Grecs, les Acteurs précédents.  
 Pylades, Schaar von Griechen, die Vorigen.

Oboi.  
 Clarinetti.  
 Fagotti.  
 Corni in D.

Pylades.

entre avec rapidité et frappe Thoas.  
 stürzt herein und haut Thoas nieder.

C'est à toi de mou-rir!  
 Nein, Ty-rann! nein, stirb du!

dois la pu - nir, et tout son sang...  
 Stra-ße bring' ich sie zum O - pfer dar, und...

Chor der Leibwache des Königs.

Ven-  
 Wir

## Allegro moderato.

*az.*

*az.*

Iphigénie.

Grands Dieux, sau-vez mon frè - re!  
 Be - schü - tzet ihn, ihr Güt - ter!

Pylades.

Con - ra - ge, mes a - mis, et sui-vez.  
 Ihr Freun - de, fol - get mir mit kühnem

Chor der Priesterinnen.

Grands Dieux, sau-vez son frè - re!  
 Be - schü - tzet ihn, ihr Güt - ter!

geons le sang de no-tre Roi!  
 rü - chen unsers Königs Blut!

Frap - pons!  
 Hin - zu!

Pylades.

moi!  
 Muth!  
 Orest.

O mon u - ni - que a - mi!  
 O du, mein einz - ger Freund!

Py - la - de! ô mon Dieu tu - té - lai - re!  
 O Py - la - des, mein Freund, o mein Ret - ter!

First system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment.

Iphigénie.

Grands Dieux, se - cou - rez - nous!  
Ihr Göt - - ter, schü - tzet ihn!

Chor der Priesterinnen.

Grands Dieux, se - cou - rez - nous!  
Ihr Göt - - ter, schü - tzet ihn!

Second system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment.

Grands Dieux, sau - vez mon frè - re!  
Ach, schü - - tzet ihn, ihr Göt - ter!

Grands Dieux, sau - vez son frè - re!  
Ach, schü - - tzet ihn, ihr Göt - ter!

Chor der Griechen.

Lasst De ce peu - ple o - di - eux  
die ver - hass - - te Brut



ex - - ter - minons jus - - qu'au moin - dre res - - - te, ser - vons la vengean - ce cé -  
 uns nun bis zu der letz - - - ten Spur zer - stü - - - ren, die Gottheit wird uns sie - - gen  
 Chor der Leibwache.

Fuy - ons de ce lieu fu - nes - - te! Sauvons -  
 Seht ,Schre - - cken sie zer - brei - - ten! Auf, und ent -

les - - - - - te! et pu - ri - fions ces lieux au nom de Py - la - - de et d'O -  
 leh - - - - - ren! Ja, grauser Mord und Blut soll län - - - ger sie nicht mehr ent -

nous, é - vi - tons leurs coups! é - vi - tons leurs coups, les Dieux com - bat - tent pour O -  
 flicht, ent - flie - het ih - rer Wuth! ih - rer Wuth ent - flieht, da Göt - - - ter sel - ber für sie

## SCÈNE VI.

Les Acteurs précédents, Diane.

*Die Vorigen, Diana.*

Diane descend dans un nuage au milieu des Combattants. Les Scythes et les Grecs tombent à genoux à la voix de la Déesse, Iphigénie et les Prêtresses lèvent les mains vers elle.

*Diana steigt in einer Nebelwolke unter die Kämpfenden hernieder. Die Stimme der Göttin vernehmend, fallen die Scythen und Griechen auf die Knie; Iphigenie und die Priesterinnen heben die Hände ihr entgegen.*

Moderato.

Musical score for the orchestra, including strings and woodwinds, in a moderate tempo.

Diana.

Recitativo.

Musical score for the vocal part of Diana, recitative style.

Ar - rê - tez! é - cou - tez mes dé - crets é - ternels! Scy - thes!  
 Ver - weilt, und hö - ret mei - nen e - wigen Rathschluss! Ihr Scy - then!

res - - - te!  
 ch - - - ren!

res - - - te!  
 strei - - - ten!

Oboi.

Musical score for the Oboe part.

Aux mains des Grecs re - met - tez mes i - ma - ges: Vous a - vez trop long - temps, dans  
 Gebt den Grie - chen mein Bild - niss nun zu - rück! Schon all - zu - lang' habt ihr in

ces cli - mats sau - va - ges, dés - ho - no - ré mon cul - te et mes au - tels.  
 eu - erm rau - hen Lan - de ent - wei - het mei - nen Dienst, ent - wei - het den Al - tar.

## Grave.

à Oreste. zu Orest.  
 Je prends soin de ta des - ti - né - e, O - res - te:  
 O. - - rest, ich schü - tze selbst dich nun:

tes re - mords ef - fa - cent tes for - faits. My - cè - ne at - tend son  
 durch Reu' ist dei - ne That ver - sühnt. My - ce - ne war - tet

Roi, vas y régner en paix, et rends I - phi - gé - ni - e à la Grè - ce é - ton - né - -  
 dein, be - herrsch' es nun in Frie - den, und stau - nend se - he Grie - - chen - land von Neu - - em I - phi -

Diane remonte au Ciel.  
 Diana steigt wieder gen Himmel.

# SCÈNE DERNIÈRE.

Iphigénie, Oreste, Pylade, Prêtresses, Scythes, Grecs.  
 Iphigenie, Orest, Pylades, Priesterinnen, Scythen, Griechen.

**Pylades.** **Orest.**

e!  
 ge - ni - en!  
 Ta soeur!  
 Was hör' ich?  
 qu'ai - je en - ten - du?  
 sie, dei - ne Schwester?  
 Par - ta - ge mon bon - heur!  
 O thei - le du mein Glück!

**Andante.**

**Violino I.**  
**Violino II.**  
**Viola.**  
**Orest.**  
**Bassi.**

Dans cet ob - jet tou - chant à qui je dois la vi - e, et  
 Ja, die - se Prie - ste - rin, der ich das Le - ben dan - ke, die  
 qu'un pen - chant si doux ren - dait cher à mon cœur, con - nais ma  
 ich beim er - sten Blick mit sanf - ter Ah - nung sah, ist mei - ne

qu'un pen - chant si doux ren - dait cher à mon cœur, con - nais ma  
 ich beim er - sten Blick mit sanf - ter Ah - nung sah, ist mei - ne

sour I - phi - gé - ni - e!  
 Schwe - ster I - phi - ge - ni - e!

## N° 28. Schlusschor.

Allegro moderato.

Flauti.

Oboi.

Clarineti in C.

Fagotti.

Corni in C.

Trombe in C.

Timpani in C.G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Soprano.

Alto.

Tenore.

Basso.

Allgemeiner Chor.

Bassi.

Les Dieux, longtemps en courroux, ont accompli leurs o - ra - cles; ne redoutons plus d'ob-

Ewig zürnt die Gottheit nicht; al - le bangen Trauer - stun - den sind durch ih - re Huld ver -

Les Dieux, longtemps en courroux, ont accompli leurs o - ra - cles; ne redoutons plus d'ob-

Ewig zürnt die Gottheit nicht; al - le bangen Trauer - stun - den sind durch ih - re Huld ver -

1. 2.

sta - clea, un jour plus pur luit sur nous. nous. U - ne paix dou - ce et pro - fon - de

schwunden, dichter Nacht folgt Son - nen - licht. - licht. Se - - het, wie des Mee - . res Wil - len

sta - clea, un jour plus pur luit sur nous. nous. U - ne paix dou - ce et pro - fon - de

schwunden, dichter Nacht folgt Son - nen - licht. - licht. Se - - het, wie des Mee - . res Wil - len

1. 2.

rè - - - gne sur le sein de l'on - - de: la mer, la - - - re et - - les cieux, tout  
 schon von sanf - ten Win - - den schweel - len: nun füh - ret bald der Göt - ter Hand be -  
 rè - - - gne sur le sein de l'on - - de: la mer, la ter - - - re et les cieux, tout  
 schon von sanf - ten Win - - den schweel - len: nun füh - ret bald der Göt - ter Hand be -

fa - - vo - - ri - - se nos vœux, tout fa - vo - ri - se, tout fa - vo - ri - se nos vœux. vœux, la  
*bald führt sie uns,* *uns beglückt nach Griechen - land.* *-land, ja, bald*

glückt uns hin nach Griechen - land, bald führt sie uns beglückt, be - glückt nach Griechen - land. -land, ja, bald

fa - - vo - - ri - - se nos vœux, tout fa - vo - ri - se, fa - vo - ri - - se nos vœux. vœux, la  
*glückt uns hin nach Griechen - land, bald führt sie uns beglückt, be - glückt nach Griechen - land. -land, ja, bald*



mer, la ter - re et les cieux, tout fa - vo - ri - se nos voeux, tout fa - vo - ri - se nos voeux.  
führt der Göt - ter Hand uns hochbeglückt nach Griechen - land, uns hochbeglückt nach Griechen - land.

führt der Göt - ter Hand uns hochbeglückt nach Griechen - land, uns hochbeglückt nach Griechen - land.

mer, la ter - re et les cieux, tout fa - vo - ri - se nos voeux, tout fa - vo - ri - se nos voeux.

führt der Göt - ter Hand uns hochbeglückt nach Griechen - land, uns hochbeglückt nach Griechen - land.

Fine.